

約翰福音 & 羅馬書

Chinese Authorized Version (CAV)

中文欽定本

2023年 第一版

目 錄

Contents

序言.....Preface.....1

約翰福音.....John.....3

羅馬書.....Romans.....81

福音信息.....Gospel Message.....122

Printed in the USA
by Bearing Precious Seed Global

序 言

聖經對於基督徒就好像水對於魚一樣重要。一缸好魚始於一缸好水。同樣，不同的聖經文本會給閱讀它的基督徒帶來非常深遠的影響。

現今的聖經譯本多出自於兩個不同的文本。一個是歷史中基督徒一直使用，最具權威的公認文本（Textus Receptus）；英皇欽定本聖經（King James Version，簡稱 KJV）就是依據此文本翻譯而成，並於 1611 年出版。

另一個是 1881 年出版的維斯科特-霍爾特希臘文本（Westcott-Hort Greek Text）；有很多現代譯本，其中包括中國教會一直採用的和合本聖經，都是以此文本為依據翻譯。

兩個文本之間的差異決定了翻譯出來的譯本存在著本質上的差異。我們相信基督徒前輩們所使用的公認文本，以及依照該文本而翻譯的英皇欽定本的權威性。

近來，雖有號稱以英皇欽定本為依據翻譯的中文譯本，但它們都只是在和合本的基礎上進行了有限的修改，其中的語法結構、翻譯理念、遣詞用句，甚至標點符號都還是受到和合本的影響。

也有人推崇一百多年前翻譯的京委本，暫且不說他們使用“天主”，會讓尚未得救之人和新生信徒對天主教產生認同感。並且他們只用了兩種標點符號：“、”和“。”，這會給中國讀者帶來極大的困惑。他們的翻譯中也存在著一些重大的錯誤。例如，在翻譯中將“永遠”這個詞放在錯誤的地方，就會從根本上改變句子的意思。例如：“惟基督一次獻了贖罪的祭、就永遠坐在天主的右邊、”（京委本 Peking Version 希伯來書 10:12），但這一節經文的英皇欽定本（KJV）其實是“*But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;* ”。他們在翻譯時將“for ever”挪到了後半句，就變成耶穌“永遠坐在天主的右邊”。但我們知道他並不是永遠坐下了，因為有一天他會再來。

為了準確地表達神的話語，我們以英皇欽定本為依據，逐字逐句地翻譯了四福音書和一部分新約書信。此譯本採用直譯原則，在不影響讀者理解的情況下盡可能直譯。因此，有些句子讀起來會稍顯生硬。

英皇欽定本中常出現同一對象卻使用不同代詞的情況，為了保持準確性，我們也進行直譯，並非打字錯誤或誤譯。例如：我們翻譯的馬太福音五章十三節：你們是這地上的鹽。但若這鹽失去了他的(his)味道，可用什麼來使它(it)再鹹呢？它從此毫無用處，乃要被丟出去，被人腳蹂躪。(馬太福音5:13)

當字詞下方出現小點標注時(....)，可能是出於以下三種原因：

- 一、英皇欽定本中並無此字詞，為幫助讀者理解而添加，這與英皇欽定本中的斜體字功用相同。
- 二、因為表達英文中的定冠詞而添加“那/這”“那個/這個”，表示其為某個特指的人或物。
- 三、為了避免讀者誤讀，將部分代詞直接翻譯為人名。例如：
但耶穌(he)回答說：經上寫著，人活著，不應單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。(馬太福音 4:4)

此譯本歷經多年努力才完成，但其中或許尚有疏漏，請讀者及時指出，以便日後修訂。

願神的恩典常與大家同在！

2023 年 4 月

約翰福音

JOHN

第一章

1 起初，有聖言，聖言與神同在，聖言就是神。

2 這聖言起初與神同在。

3 萬物都是他造的。沒有他，則受造之物無一被造。

4 生命在他裡頭，這生命就是人的光。

5 那光照在黑暗裡，黑暗卻不領會它。

6 有一個人，是從神那裡差來的，他的名字是約翰。

7 這人來，為要做見證，就是為那光做見證，叫所有的人通過他可以相信。

8 他不是那光，乃是被差來為那光做見證的。

9 那光是真光，照亮來到世界上的每一個人。

10 他曾在世界上，世界也是他造的，世界卻不認識他。

11 他來到自己的地方，自己的人卻不接受他。

12 但是，凡接受他的，就是那些信他名的人，他就賜他們權柄，成為神的兒子。

13 這等人不是從血氣生的，不是從肉體的意願生的，也不是從人的意願生的，乃是從神

Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

生的。

14 聖言成了肉身，住在我們當中，（我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光）充滿恩典和真理。

15 約翰為他做見證，喊着說：這人就我曾說過的，那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。

16 從他滿足的豐盛裡我們都領受了，而且恩上加恩。

17 因為，律法是藉著摩西賜的，但恩典和真理是藉著耶穌基督來的。

18 從來沒有人見過神，那獨生子，就是在父懷中的那位，已將他表明出來。

19 約翰的見證如下：當猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人去問他說：你是誰？

20 他就坦承，並不否認；而是坦承說：我不是那基督。

21 他們又問他：那麼，是誰呢？你是以利亞嗎？他說：我不是。你是那先知嗎？他回答：不是。

22 於是他們對他說：你到底是誰？叫我們好回復差我們來的人。你自己說，你是誰？

23 他說：我就是那曠野裡的聲音，喊着：修直主的道路；正如先知以賽亞所說的。

24 那些被差來的屬法利賽人。

25 他們就問他，並對他說：你既不是那基督，又不是以利亞，也不是那先知，為什麼施浸呢？

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 約翰回答他們說：我是用水施浸，但有一位站在你們中間，是你們不認識的。

27 他就是那在我以後來的，反成了在我以前的那位，我連解他的鞋帶也不配。

28 這些事發生在約旦河外的伯大巴拉，就是約翰施浸的地方。

29 次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：看哪，神的羔羊，除去世人之罪的那位。

30 這人就是我曾說過的：有一個人比我後來，反成了在我以前的，因他本來在我以前。

31 我先前不認識他，但為要叫他顯明給以色列，我特來用水施浸。

32 約翰又做見證說：我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。

33 我先前不認識他，但是那差我來用水施浸的，對我說：你會看見聖靈降下來，停留在他的身上，這人就是用聖靈施浸的那位。

34 我看見了，就見證這是神的兒子。

35 次日，約翰又站在那裡，還有他的兩個門徒也在那裡。

36 他看著耶穌行走，就說：看哪，神的羔羊！

37 那兩個門徒聽見他說的話，他們就跟從了耶穌。

38 隨後，耶穌轉身，看見他們跟著，就對他們說：你們尋

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What

求什麼？他們對他說：拉比，
（譯出來，也就是說：夫子）
你住在哪裡？

39 他對他們說：過來看。他們就來看他住在哪裡，那一天便與他同住；因為那時約是十時。

40 聽見約翰說話，就跟從耶穌的那兩個人，其中一個是安得烈，西門彼得的兄弟。

41 他先找到自己的兄弟西門，對他說：我們找到彌賽亞了。彌賽亞譯出來，就是基督。

42 他又帶他到耶穌那裡。當耶穌看見他，就說：你是西門，約拿的兒子，你會被稱為磯法。磯法譯出來，就是一塊石頭。

43 次日，耶穌想要動身往加利利去，就找到腓力，對他說：跟從我！

44 腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

45 腓力找到拿但業，就對他說：我們找到他了，就是摩西在律法中所寫的和眾先知所記的那位，拿撒勒人耶穌，約瑟的兒子。

46 拿但業就對他說：拿撒勒還能出什麼好東西嗎？腓力對他說：你來看！

47 耶穌看見拿但業向他走來，就指著他說：看哪，一個真正的以色列人，在他裡頭沒有詭詐！

48 拿但業對他說：你從哪裡知道我呢？耶穌回答，並對他說：在腓力招呼你之前，你在無花果樹底下的時候，我就看

seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree,

見你了。

49 拿但業回答，並對他說：拉比，你是神的兒子，你是以色列的王。

50 耶穌回答，並對他說：因為我對你說，我看見你在無花果樹底下，你就相信嗎？你會看見比這些更大的事。

51 他又對他說：我實實在在地對你們說，以後，你們會看見天開，神的天使在人子身上上去下來。

I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

第二章

1 第三天，在加利利的迦拿有一個婚宴，耶穌的母親在那裡。

2 耶穌和他的門徒也都被請去赴宴。

3 他們缺酒的時候，耶穌的母親對他說：他們沒有酒了。

4 耶穌對她說：婦人，我與你有什麼相干？我的時候還沒有到。

5 他母親對僕人說：他對你們說什麼，你們就做什麼。

6 照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三費爾金的水。

7 耶穌對他們說：把缸倒滿了水。他們就將它們倒滿了，直到缸口。

8 他又對他們說：現在舀出來，端給宴席的總管。他們就端了去。

9 管宴席的嘗了那變成酒的水，也不知道是哪裡來的（但

Chapter 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and

舀水的僕人知道)；宴席的總管便叫新郎來，

10 對他說：每個人都是在開始的時候擺上好酒。等客人喝足了，才擺上次等的。你倒把好酒留到現在。

11 這就是耶穌行神跡的開始，是在加利利的迦拿行的，顯出了他的榮耀；他的門徒就信他了。

12 這事以後，他下到迦百農去，他與他的母親、弟兄和門徒一起；他們在那裡住了不多幾日。

13 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

14 發現殿裡有賣牛、綿羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裡，

15 他拿細繩作成鞭子後，就將他們連同綿羊和牛都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，掀翻他們的桌子，

16 又對賣鴿子的說：把這些東西從這裡拿開；不要將我父的宅第變成商宅。

17 他的門徒就想起經上記著說：我對你宅第的熱忱，將我吞吃。

18 於是，猶太人回答，並對他說：你既做這些事，還顯什麼跡相給我們看呢？

19 耶穌回答，並對他們說：毀滅這殿，三天后我要將它再立起來。

knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 猶太人便說：這殿是四十六年才造成的，你三天後就將它再立起來嗎？

21 但他所說的是他身體的殿。

22 所以到他從死裡復活以後，他的門徒就想起他對他們說過這話，便相信了聖經和耶穌所說的話。

23 當他在耶路撒冷過逾越節的時候，在宴禮日，有許多人在看見他所行的神跡後，就信了他的名。

24 耶穌卻不將自己交托他們，因為他知道所有的人，

25 也用不著誰見證人怎樣，因他知道人裡面所存的。

第三章

1 有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是猶太人的官。

2 這人夜間來到耶穌那裡，對他說：拉比，我們知道你是從神那裡來的老師。因為你所行的神跡，若沒有神同在，無人能行。

3 耶穌回答，並對他說：我實實在在地對你說，人若不重生，就不能見神的國。

4 尼哥底母對他說：人已經老了，如何能被生出來呢？他能第二次進入他母親的腹中再被生出來嗎？

5 耶穌回答：我實實在在地對你說，人若不是從水和聖靈生的，他就不能進神的國。

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Chapter 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 從肉身生的就是肉身；從聖靈生的就是靈。

7 我剛才對你說，你們必須重生，你不要以為希奇。

8 風隨著意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得它從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的，也是如此。

9 尼哥底母回答，並對他說：怎能有這等事呢？

10 耶穌回答，並對他說：你是以色列人的先生，還不明白這些事嗎？

11 我實實在在地對你說，我們所說的是我們知道的，所見證的是我們見過的；你們卻不接受我們的見證。

12 我告訴你們地上的事，你們尚且不信，如果我告訴你們天上的事，你們又怎麼會相信呢？

13 除了從天降下、仍舊在天的人子，沒有人升過天。

14 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，

15 叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

16 因為神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

17 因為神差他的兒子進入世界，不是要定世人的罪，乃是要讓世人通過他可以得救。

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 信他的人，不被定罪；而不信的人，罪已經定了，因為他不信神獨生子的名。

19 光來到世上，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，而定罪就在於此。

20 因為凡做惡的都恨光，也不來就光，免得他的行為受責備。

21 但行真理的卻來就光，好讓他的行為被顯明是在神裡面行的。

22 這些事以後，耶穌和他的門徒來到了猶太地，他和他們在那裡停留，並施浸。

23 約翰在撒冷附近的哀嫩也施浸，因為那裡水多，眾人都去受浸。

24 （因為約翰還沒有被投進監獄。）

25 那時，約翰的一些門徒和猶太人在潔淨的禮上產生了爭執。

26 他們來到約翰那裡，並對他說：拉比，從前同你在約旦河外，你所見證的那位——看哪，他現在施浸，所有的人都在那裡去了。

27 約翰回答說：若不是從天上賜給他的，人就不能得什麼。

28 你們自己可以給我做證，我曾說，我不是那基督，而是被差遣在他前面的。

29 娶新婦的是新郎；新郎的

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the

朋友站著聽著他的聲音，因為新郎的聲音就大大地歡喜。因此，我這喜樂滿足了。

30 他必興旺，我必衰微。

31 那從上面來的是在萬有之上；那出於地的是屬地的，說的也是地上的事。那從天上來的是在萬有之上。

32 並且，他所見所聞的，他就見證出來，只是沒有人接受他的見證。

33 那接受他見證的人，已印上他的印，證明神是真的。

34 因為神差來的就說神的話，因為神賜聖靈給他，他是沒有量量的。

35 父愛子，並已將萬有交在他手裡。

36 信子的人有永生；而不信子的人必不得見生命，神的忿怒卻住在他身上。

bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

第四章

1 因此，當主知道法利賽人聽說耶穌收門徒、為門徒施浸比約翰多，

2 （其實不是耶穌親自施浸，乃是他的門徒施浸，）

3 他就離開猶太，又往加利利去。

4 他必須經過撒瑪利亞。

5 於是他來到了撒瑪利亞的一座城，那城被稱為敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

Chapter 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judæa, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son

6 雅各井就在那裡；耶穌因旅途困乏，所以就坐在井沿上。那時約是六時。

7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說：給我水喝。

8 （因為他的門徒已經離開，進城買食物去了。）

9 撒瑪利亞的婦人就對他說：你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？因為猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

10 耶穌回答，並對她說：你若知道神的恩賜，和對你說給我水喝的是誰，你就早已求他，他也早已給你活水了。

11 婦人對他說：先生，你沒有打水的器具，井又深，那你從哪裡有那活水呢？

12 你比我們的祖宗雅各更大嗎？他將這井留給我們，他自己和他的孩子們並牲畜，也都喝這井裡的水。

13 耶穌回答，並對她說：凡喝這水的還會再渴；

14 但是，凡喝了我所賜給他的水的，就永遠不渴。我所賜給他的水，卻要在他裡頭成為湧入永生的泉源。

15 婦人對他說：先生，給我這水，使我不渴，也不用來這裡打水了。

16 耶穌對她說：去，叫上你丈夫，再到這裡來。

Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 婦人回答說：我沒有丈夫。耶穌對她說：你說，我沒有丈夫，是不錯的，

18 因為你已經有過五個丈夫，你現在有的不是你的丈夫。你這話是真的。

19 婦人對他說：先生，我看出你是一位先知。

20 我們的祖宗在這山上敬拜，你們倒說，人們應當敬拜的地方是在耶路撒冷。

21 耶穌對她說：婦人，相信我，時候將到，你們拜父，既不在這山上，也不在耶路撒冷。

22 你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩出於猶太人。

23 但時候將到，如今就是了，那真正敬拜的人，要以靈和真理拜父，因為父尋找這樣的人來拜他。

24 神是個靈，並且拜他的人必須以靈和真理拜他。

25 婦人對他說：我知道彌賽亞要來，就是那稱為基督的；他來的時候，會將一切的事都告訴我們。

26 耶穌對她說：我這和你說話的，就是他。

27 當下他的門徒回來，就希奇他和那婦人談話；只是沒有人說：你是要什麼？或說：你為什麼和她說話？

28 那婦人就留下她的水罐子，離開那裡，進城，並對眾人說：

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 你們來看一個人，他將我素來所行的一切事都給我說出來了，這不就是那基督嗎？

30 眾人就出城，到他那裡去。

31 這其間，他的門徒求他說：夫子，請吃。

32 但他對他們說：我有食物吃，是你們不知道的。

33 門徒就對彼此說：莫非有人拿什麼給他吃了嗎？

34 耶穌對他們說：我的食物就是遵行差我來者的意願，並完成他的工。

35 你們不是說，還有四個月，才到收穫期嗎？看哪，我告訴你們，舉目向田觀看，因為莊稼已經發白，可以收割了。

36 收割的人得工價，並且積聚收成歸向永生，使撒種的和收割的都一同歡喜。

37 俗語說：這人撒種，那人收割。這話在這裡是真的。

38 我差了你們去收割你們沒有付出勞動的；別人勞力了，而你們加入他們的勞動。

39 那城裡有好些撒瑪利亞人因為那婦人的話就信了他；她做見證說：他將我素來所行的一切事都給我說出來了。

40 於是，當撒瑪利亞人來到他那裡，他們就懇求他與他們同住。他便在那裡住了兩天。

41 因為他自己的話，就有更

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of

多的人相信了，

42 且對婦人說：現在我們相信，不是因為你的話，是因為我們親自聽見了他的話，並知道這位的确是那基督，世界的救主。

43 過了那兩天，他離開那裡，進入加利利。

44 因為耶穌自己做過見證說：先知在他自己的家鄉是不受尊重的。

45 當他進入加利利後，加利利人因看到他在耶路撒冷過節時所行的一切事，就接受了他，因為他們也去過節了。

46 隨後，耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有那麼一個貴族，他的兒子在迦百農患了病。

47 當他聽見耶穌從猶太出來進入了加利利，就到他那裡，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

48 耶穌就對他說：你們若不看見跡相和奇事，你們就不會相信。

49 那貴族對他說：先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去。

50 耶穌對他說：回去吧，你的兒子活了。那人就信了耶穌對他所說的話，便回去了。

51 正當他下去的時候，他的僕人迎見他，並告訴他說：你的兒子活了。

52 他就詢問他們孩子是什麼時候開始好轉的。他們對他

his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said

說：昨日七時燒就離開他了。

53 那父親便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候；他自己和全家就都相信了。

54 這是第二次耶穌從猶太出來進入加利利之後行的神跡。

第五章

1 這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

2 在耶路撒冷，綿羊市場的旁邊有一個池子，希伯來方言中叫作畢士大，周圍有五個廊子。

3 裡面躺著一大群病人：有瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的，在等候水動。

4 因為有一位天使在特定的時期下池子攪動那水，水被攪動之後，誰先走進去，無論他害什麼病，就痊癒了。

5 在那裡有那麼一個人，病了三十八年。

6 當耶穌看見他躺著，並知道他已經這樣很長時間了，就對他說：你要痊癒嗎？

7 那病人回答他：先生，水被攪動的時候，我沒有人來將我放在池子裡；而我正去的時候，就有別人比我先走下去了。

8 耶穌對他說：起來，拿起你的褥子走吧！

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

Chapter 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。那天是安息日。

10 因此，猶太人對那被醫好的人說：今天是安息日，你拿褥子是不合法的。

11 他回答他們：那使我痊癒的——就是他對我說，拿起你的褥子走吧。

12 於是，他們問他：對你說拿起你的褥子走的，是什麼人？

13 那被醫好的人不知道是誰；因為耶穌已經藉著那裡的人群將自己轉移了。

14 後來，耶穌在殿裡找到他，並對他說：看哪，你已經痊癒了，不要再犯罪，免得更壞的事臨到你。

15 那人離開，並告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。

16 所以猶太人逼迫耶穌，並設法要殺他，因為他在安息日做了這些事。

17 但是，耶穌回答他們：我父做工直到如今，我也做工。

18 所以猶太人越發要設法殺他；因他不但破了安息日，並且也說神是他的父，將自己和神當作平等。

19 於是，耶穌回答，並對他們說：我實實在在地對你們說，除了他看見父所行的事以外，子憑著自己不能做什麼；因為凡父所做^的事，子也照樣做。

20 因為，父愛子，將自己所

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and

做的一切事顯明給他看；他還要將比這更大的工顯明給他看，好叫你們希奇。

21 因為父怎樣使死人起來，讓他們活過來，子也照樣使他所願意的人活過來。

22 因為父不審判什麼人，乃將審判的事全交與子，

23 叫所有的人都尊重子，如同尊重父一樣。不尊重子的，就是不尊重差子來的父。

24 我實實在在地對你們說，那聽見我的話、又信那差我來者的，就有永生；不會被定罪，乃是已經出死入生了。

25 我實實在在地對你們說，時候將到，現在就是了，死人會聽見神兒子的聲音，聽見的人就會活了。

26 因為，正如父有生命在他自己裡面；同樣，他也賜給子有生命在他自己裡面，

27 並又賜給他行審判的權柄，因為他是人子。

28 不要對此感到希奇。因為時候要到，到那時凡在墳墓裡的，都會聽見他的聲音，

29 並且會出來；行善的，來到生命的復活；而做惡的，來到受刑罰的復活。

30 我憑著自己不能做什麼，我怎麼聽見就怎麼判斷。我的判斷也是公正的；因為我不求自己的意願，只求那差我來之父的意願。

sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 我若為自己做見證，我的見證就不真。

32 有另一位給我做見證的，並且我知道他給我做的見證是真的。

33 你們曾差人到約翰那裡，他為真理做過見證。

34 但我不受從人來的見證；然而，我說這些事，是為要叫你們得救。

35 他曾是一盞點著的明燈，你們也曾一度願意在他的光中歡喜。

36 但我有比約翰所做的更大的見證：因為父交給我去完成的工，就是我所做的工，為我做見證，見證我是父差來的。

37 並且父自己，就是那差我來的，也為我做過見證。你們從來沒有聽過他的聲音，也沒有見過他的形像。

38 你們也沒有他的話住在你們裡面；因為他所差來的那位，你們不信。

39 去查考聖經！因為在其內你們以為你們擁有永生；它們就是那給我做見證的。

40 你們卻不肯到我這裡來，好讓你們擁有生命。

41 我不從人領受尊榮。

42 但我知道你們，你們裡面沒有神的愛。

43 我奉我父的名來，你們卻不接受我；若另一個人奉自己的名來，你們倒會接受他。

44 你們從彼此受尊榮，卻不求唯獨從神而來的尊榮，又怎能相信呢？

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 不要想我會向父控告你們；有一位控告你們的，就是你們所信賴的摩西。

46 因為，你們要是相信摩西，也就早已相信了我，因為他所寫的就是我。

47 但你們若不相信他所寫的，又怎會相信我的話呢？

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

第六章

1 這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。

2 有一大群人跟隨他，因為他們看見了他的神跡，就是他在病人身上所行的。

3 耶穌上了一座山，和他的門徒一同坐在那裡。

4 逾越節——猶太人的一個節期，近了。

5 那時，當耶穌舉目看見一大群人來到他那裡，他就對腓力說：我們要從哪裡買餅叫這些人吃呢？

6 他說這話是要考驗腓力；因他自己知道他會怎樣行。

7 腓力回答他：就是兩百錢銀子的餅，叫他們每人拿一點也是不夠的。

8 他的門徒之一，西門彼得的兄弟安得烈，對他說：

9 在這裡有一個男孩，帶著五個大麥餅、兩條小魚，只是在這麼多人之中，它們又算什麼呢？

10 耶穌就說：讓眾人坐下。那地方有很多草。男人就坐下，數目約有五千。

Chapter 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 耶穌拿起餅來；當他祝謝後，他就分給門徒，門徒又分給那些坐著的人；分魚也是這樣，隨他們要多少。

12 他們吃飽後，他對他的門徒說：把剩下的零碎收拾起來，一點也不要落下。

13 因此，他們將它們收拾起來，用那五個大麥餅的零碎裝滿了十二個籃子，就是那些吃過餅的人所多剩出來的。

14 那時，那些人看見耶穌所行的神跡後，就說：這真是要到世上來的那先知。

15 因此，當耶穌察覺到他們要來強行將他帶走，立他為王，他就又獨自離開，上山去了。

16 當黃昏來臨的時候，他的門徒下到海邊，

17 上了一隻船，過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。

18 因為刮起了一陣大風，海就翻騰起來。

19 後來，當他們搖櫓行了約二十五到三十弗浪的時候，他們看見耶穌在海面上行走，漸漸近了船，他們就害怕。

20 他卻對他們說：是我，不要害怕！

21 他們就歡歡喜喜地接他上船，船就立刻到了他們所要去的地方。

22 第二日，當站在海那邊的

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 The day following, when the people

眾人發現除了他門徒所上的那只船外，沒有別的船在那裡，也知道耶穌沒有同他的門徒上船，乃是他的門徒自己去的；

23 （然而，有別的船從提比哩亞來，靠近主祝謝後，他們吃餅的地方。）

24 所以，當眾人見耶穌不在那裡，他的門徒也不在，他們也就上了船，來到迦百農找耶穌。

25 當他們在海的另一邊找著他的時候，他們對他說：拉比，你是幾時到這裡來的？

26 耶穌回答他們說：我實實在在地對你們說，你們找我，不是因為你們見了那些神跡，乃是因為你們吃餅得飽。

27 不要為那必壞的食物勞力，但要為那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的，因為他是父神所印證的。

28 於是，他們對他說：我們要行什麼，才能做神的工呢？

29 耶穌回答，並對他們說：你們信他所差來的那位，這就是神的工。

30 因此，他們對他說：你顯什麼跡相，叫我們看見就相信你？你做什麼工呢？

31 我們的祖宗在荒漠裡吃過嗎哪，如經上記著說：他從天上賜糧給他們吃。

which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 耶穌便對他們說：我實實在在地對你們說，摩西沒有給你們從天而來的那糧，但我父賜給你們從天而來的真糧。

33 因為神的糧就是從天上降下來、賜生命給世界的那位。

34 他們便對他說：主啊，常將這糧賜給我們！

35 耶穌就對他們說：我是生命的糧：到我這裡來的，永遠不餓；信我的，永遠不渴。

36 但我對你們說過：你們也已經看見我，卻不相信。

37 凡父所賜給我的人都會到我這裡來；到我這裡來的，我決不丟棄他。

38 因為我從天上降下來，不是為了行我自己的意願，乃是為了行那差我來者的意願。

39 這就是那差我之父的意願：凡他所賜給我的，我都不失落，卻在末日叫它再活過來。

40 這就是那差我來者的意願：讓每一個見子而信他的人得永生，並且我要在末日使他復活。

41 猶太人便低聲向他發怨言，因為他說，我是從天上降下來的糧。

42 他們說：這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們豈不認得嗎？那他怎麼說，我是從天上降下來的呢？

43 因此，耶穌回答，並對他們說：你們中間不要低聲發怨

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among

言。

44 若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裡來的；到我這裡來的，我要在末日使他復活。

45 在先知書上記著說，他們都要蒙神的教導。因此，每一個聽見，又學懂了父之教導的人，就到我這裡來。

46 這不是說有人看見過父；惟獨出於神的那位，他看見過父。

47 我實實在在地對你們說，信我的人有永生。

48 我就是那生命之糧。

49 你們的祖宗是在曠野吃過嗎哪，但還是死了。

50 這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。

51 我是從天上降下來的活糧；人若吃這糧，他就會永遠活著。我所要賜的糧是我的肉，就是我要為世人之生命所賜的。

52 因此，猶太人彼此爭論說：這個人怎能把他的肉給我們吃呢？

53 耶穌便對他們說：我實實在在地對你們說，你們若不吃人子的肉，不喝他的血，就沒有生命在你們裡面。

54 吃我肉，喝我血的人就有永生，並且我要在末日使他復活。

55 因為我的肉的確是吃的，我的血的確是喝的。

56 吃我肉、喝我血的人住在我裡面，我也在他裡面。

yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 正如永活的父差我來，我又靠父活著；照樣，吃我肉的人，他也要靠我活著。

58 這是那從天上降下來的糧。不像你們的祖宗吃過嗎哪，但還是死了；吃這糧的人，就會永遠活著。

59 這些事是他在迦百農教導時，在會堂裡說的。

60 因此，他門徒中的許多人聽了這話後，就說：這話甚難，誰能聽呢？

61 當耶穌自己心裡知道他的門徒為這話低聲發怨言的時候，他對他們說：這話冒犯你們嗎？

62 倘或你們看見人子升到 he 原來所在之處，又怎麼樣呢？

63 使人活過來的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

64 但是你們中間有些人不相信。因為耶穌從起頭就知道不相信的是哪些人，也知道誰會出賣他。

65 他又說：所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。

66 從此，他門徒中有許多人回去了，且不再和他同行。

67 於是，耶穌對那十二個人說：你們也要走嗎？

68 西門彼得便回答他：主啊，我們到誰那裡去呢？你有永生之言。

69 並且我們相信，也確定你是那基督，是永生之神的兒

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

子。

70 耶穌回答他們：我不是揀選了你們十二個人嗎？但你們中間有一人是個鬼。

71 他說的是西門的兒子，加略人猶大。因為要出賣他的就是這人，他是那十二個人之一。

第七章

1 這些事之後，耶穌行於加利利，因他不願行於猶太，因為猶太人設法要殺他。

2 這時，猶太人的住棚節近了。

3 他的弟兄因此對他說：離開這裡往猶太去吧，好叫你的門徒也看見你所做的工。

4 因為沒有在暗中行事，他自己卻又設法公開揚名的人。你如果行這些事，就當將自己顯明給世人。

5 因為他的弟兄也不信他。

6 耶穌就對他們說：我的時候還沒有到；但你們的時候是常備的。

7 世界不能恨你們，但它恨我，因為我指證它所做的工是惡的。

8 你們上去過這節吧，我現在還不上去過這節，因為我的時候還沒有滿。

9 他對他們說了這些話後，仍舊住在加利利。

10 但他弟兄上去以後，他也上去過節，不是明去，但似乎是暗中去的。

11 那時，猶太人在宴禮中尋

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son of Simon*: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Chapter 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the

找他，說：他在哪裡？

12 眾人便因他紛紛低聲議論；因為有的說：他是個良善的人。有的說：不，正好相反，他欺騙眾人。

13 然而，沒有人公開談論他，因為怕猶太人。

14 約到節期正中，耶穌上殿裡去，教導人。

15 猶太人就希奇，說：這個人沒有學過，怎麼認識字呢？

16 耶穌回答他們，說：我的教義不是我自己的，乃是那差我來者的。

17 人若願意遵行他的意願，他就會曉得這教義是出於神，還是我憑著自己說的。

18 憑著自己說話的人，是尋求自己的榮耀；但尋求差他來者之榮耀的那位，這人是真的，且在他裡面沒有不義。

19 摩西豈不是將律法給你們嗎？而你們卻沒有一個人持守律法。你們為什麼想要設法殺我呢？

20 眾人回答說：你有個鬼附著！誰想要設法殺你呢？

21 耶穌回答，並對他們說：我做了一件工，你們就都希奇。

22 因此，摩西傳割禮給你們（不是因為它出於摩西，乃是出於列祖），你們就在安息日給人行割禮。

23 人若在安息日受割禮，免得破了摩西的律法；我在安息日叫一個人全然好了，你們就

feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at

向我生氣嗎？

24 不可按外表判斷是非，但要行公義的判斷。

25 於是，耶路撒冷人中有的說：這不是他們設法要殺的那人嗎？

26 可是，看他放膽講話，他們也不對他說什麼。難道官長的確知道這真是那基督嗎？

27 然而，我們知道這個人從哪裡來，但是當基督來的時候，沒有人知道他從哪裡來。

28 於是，耶穌教導時，在殿裡喊著說：你們既知道我，也知道我從哪裡來；並且我來不是出於自己，但那差我來的是真的，是你們不認識的。

29 但我認識他；因為我是從他來的，也是他差了我來。

30 於是，他們設法要捉拿他；只是沒有人下手拿他，因為他的時候還沒有到。

31 而眾人中有許多人信了他，說：基督來的時候，他行神跡會比這人所行的這些更多嗎？

32 法利賽人聽見眾人低聲議論這些關於他的事，法利賽人和祭司長就派差役去捉拿他。

33 於是，耶穌對他們說：我還和你們同在少時，然後我就回到那差我來者那裡去。

34 你們會尋找我，卻找不著我；我所在的地方你們也不能到。

35 猶太人就彼此說：他要去哪裡，叫我們找不著他呢？他

me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we

要去流散在外邦人中間的猶太人那裡，並教導外邦人嗎？

36 他說你們會尋找我，卻找不著我；我所在的地方你們也不能到，這是什麼話呢？

37 在最後一日，就是節期的那個大日子，耶穌站起來喊著說：若有人渴了，讓他到我這裡來喝。

38 信我的人就如聖經所說：從他腹中要流出活水的江河來。

39 （但他說這話指的是信他之人要領受的聖靈；因為聖靈還沒有被賜下，因為耶穌還沒有得著榮耀。）

40 眾人中有許多人聽了這話之後，就說：這的確是那先知。

41 有的說：這是那基督。但也有的說：基督豈是從加利利出來的嗎？

42 聖經豈不是說，基督是從大衛的後裔而出，從大衛所在的伯利恒鎮出來的嗎？

43 於是眾人中因他有了分裂。

44 他們中間有些人想要捉他；但是沒有人下手拿他。

45 於是，差役來到祭司長和法利賽人那裡。他們對差役說：你們為什麼沒有帶他來呢？

46 差役回答：從未有人說話像這人！

47 法利賽人便回答他們：你

shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees,

們也被騙了嗎？

48 官長或是法利賽人中豈有信他的呢？

49 但這不明白律法的百姓是受詛咒的。

50 尼哥底母（就是曾在夜間來到耶穌那裡的那個人，是他們當中的一員）對他們說：

51 在聽到人的口供，並知道他所做的事之前，我們的律法豈會審判任何人呢？

52 他們回答，並對他說：你也是出於加利利嗎？你去搜尋查看，因為從加利利沒有興起過先知。

53 於是，各人都回自己的家去了。

Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

第八章

1 耶穌去了橄欖山。

2 清早，他又來到殿裡，所有的人都來到他那裡；他就坐下，教導他們。

3 文士和法利賽人將一個通姦時被抓的婦人帶到他那裡；當他們將她置於人群之中後，

4 他們對他說：夫子，這婦人是正通姦時被抓的。

5 摩西在律法中命令我們，這樣的人應該用石頭打死，但是你說呢？

6 他們說這話，乃是試探他，好得著把柄來控告他。耶穌卻彎下腰，用他的指頭在地上寫字，就好像他沒有聽見他們。

7 他們繼續追問他時，他就直

Chapter 8

1 Jesus went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 So when they continued asking him,

起腰來，對他們說：你們中間誰是沒有罪的，就讓他先扔石頭打她。

8 然後，他又彎下腰，在地上寫字。

9 聽見這話的人，受到自己良心的責備，就一個一個地都出去了，從最年長的開始，直到最後；剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

10 當耶穌直起腰來，看見除了那婦人以外，沒有別人，便對她說：婦人，那些控告你的人在哪裡呢？沒有人定你的罪嗎？

11 她說：主啊，沒有。耶穌便對她說：我也不定你的罪；去吧，不要再犯罪了！

12 然後，耶穌又對他們說：我是世界的光。跟從我的，不至行在黑暗中，卻會擁有生命的光。

13 法利賽人因此對他說：你是為自己做見證，你的見證不真。

14 耶穌回答，並對他們說：我雖然為自己做見證，我的見證還是真的；因我知道我從哪裡來，往哪裡去；你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。

15 你們憑著肉體行判斷；我卻不判斷人。

16 而我若是行判斷，我的判斷就是真的；因為我不是獨自一人，乃是我和差我來的父一起。

17 你們的律法中也記著說，兩個人的見證是真的。

18 我是為自己做見證的人之一，差我來的父也為我做見

he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth

證。

19 於是，他們對他說：你的父在哪裡？耶穌回答：你們既不認識我，也不認識我的父；你們要是認識了我，也就已經認識了我的父。

20 這些話是耶穌在殿中教導時，在銀庫裡說的，也沒有人下手拿他，因為他的時候還沒有到。

21 然後，耶穌又對他們說：我要去了，你們會尋找我，並且會死在你們的罪中；我所去的地方，你們不能到。

22 猶太人就說：他要自殺嗎？因為他說，我所去的地方，你們不能到。

23 他就對他們說：你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是出於這世界的，我不是出於這世界的。

24 所以我對你們說，你們會死在你們的罪中；因為，你們若不相信我就是那位，你們就會死在你們的罪中。

25 他們就對他說：你是誰？耶穌就對他們說：就是我從起初所告訴你們的。

26 我有許多關於你們的事要說，要判斷；但那差我來的是真的，並且我將我從他那裡聽來的那些事對世界講說。

27 他們不明白他對他們說的是父。

28 於是，耶穌對他們說：你們舉起人子以後，你們就會知道我就是那位，也知道我沒有任何事是憑著自己做的；我說這些事乃是照著我父所教導我的。

witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 那差我來的也與我同在；父沒有撇下我獨自一人，因為我總是行他所喜悅的事。

30 他說這些話的時候，就有許多人信了他。

31 耶穌便對那些信他的猶太人說：你們若恒守我的話，就真是我的門徒了。

32 你們就會曉得真理，真理也會使你們自由。

33 他們回答他：我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有受過任何人的奴役；你怎麼說你們會得自由呢？

34 耶穌回答他們：我實實在在地對你們說，凡犯罪的就是罪的奴僕。

35 奴僕不能永遠住在家裡；但是子永遠住在家裡。

36 所以，若是子使你們自由，你們就真自由了。

37 我知道你們是亞伯拉罕的後裔，你們卻設法要殺我，因為我的話在你們裡面沒有地方。

38 我說的是我和我父一起看見過的；而你們做的是你們和你們的父一起看見過的。

39 他們回答，並對他說：亞伯拉罕是我們的父。耶穌對他們說：你們若是亞伯拉罕的孩子，就會做亞伯拉罕所做的工。

40 但你們現在設法要殺我——殺一個將真理告訴你們的人，這真理是我從神那裡聽來的；亞伯拉罕沒有做過這樣的事。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 你們是做你們父所做的事。他們就對他說：我們不是從淫亂生的。我們有一位父，就是神。

42 耶穌對他們說：如果神是你們的父，你們就會愛我；因為我本是出於神，也是從神而來，我也不是憑著自己來的，乃是他差了我來。

43 你們為什麼不明白我的話呢？正是因為你們聽不進我的話。

44 你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私欲你們偏要行。他從起初是謀殺者，不居於真理，因為他裡面沒有真理。當他說謊時，他所說的是出於他自己；因他本是說謊者，也是謊言之父。

45 因為我告訴你們真理，你們就不相信我。

46 你們哪一個能證明我有罪呢？如果我說的是真理，你們為什麼不相信我呢？

47 出於神的人聆聽神的話；因為你們不是出於神的，所以你們聽不見。

48 猶太人就回答，並對他說：我們說你是個撒瑪利亞人，並且有個鬼附著，不是說對了嗎？

49 耶穌回答：我沒有鬼附著；然而，我尊重我的父，你們卻侮辱我。

50 我不尋求自己的榮耀，但是有一位尋求、並判斷的。

51 我實實在在地對你們說，人若持守我的話，就永遠不見死。

52 猶太人就對他說：現在我

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we

們知道你有個鬼附著。亞伯拉罕死了，眾先知也死了；你卻說，人若持守我的話，他就永遠不嘗死味。

53 難道你比我們的父亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了。你將自己當作什麼人呢？

54 耶穌回答：我若尊敬自己，我的尊榮就算不得什麼；尊敬我的乃是我的父；論到他，你們說他是你們的神。

55 然而，你們未曾認識他，我卻認識他。我若說，我不認識他，我就像你們一樣，是說謊者；但我認識他，也持守他的話。

56 你們的父亞伯拉罕看見*我的日子就歡喜；他看見了，就高興。

*（譯者注：“看見我的日子”根據語法結構應理解為“看見‘我的日子’”，而不是“看見‘我’的日子”）

57 猶太人就對他說：你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢？

58 耶穌對他們說：我實實在在地對你們說，在亞伯拉罕之前，我就在。

59 於是他們拿起石頭來扔他；耶穌卻躲藏，出了殿，從他們中間穿過，就這樣走過去了。

know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

第九章

1 耶穌過去的時候，看見一個人人生來是瞎眼的。

2 他的門徒問他說：夫子，這人生來瞎眼，是誰犯了罪？是

Chapter 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his

這人呢？還是他父母呢？

3 耶穌回答：既不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，乃是要在他身上顯出神的工。

4 我必須趁著白天做那差我來者的工；黑夜一到，就沒有人能做工了。

5 我在世上的時候，我就是世界的光。

6 當他說了這話，就吐唾沫在地上，又將唾沫和成泥，然後他用那泥膏了那瞎眼人的眼睛，

7 並對他說：去吧，到西羅亞池子裡去洗（西羅亞譯過來就是被差遣）。於是他去了，也洗了，回來時已能看見了。

8 他的鄰舍和那些以前曾見過他是瞎眼的，就說：這不是那坐著討飯的人嗎？

9 有的說：是他。也有的說：他很像他。但他說：我就是他。

10 他們便對他說：你的眼睛是怎麼被開的呢？

11 他回答說：一個被稱為耶穌的人，和泥膏了我的眼睛，又對我說，去西羅亞池子裡洗；我去了，也洗了，就得看見了。

12 他們便對他說：他在哪裡？他說：我不知道。

13 他們把從前瞎眼的人帶到法利賽人那裡。

14 耶穌是在安息日和泥開了他的眼睛。

parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 然後，法利賽人又同樣問他是怎麼得看見的。他對他們說：他把泥抹在我的眼睛上，我洗了，就看見了。

16 因此，法利賽人中有的說：這個人不是出於神的，因為他不守安息日。也有的說：一個罪人怎能行這樣的神跡呢？他們之間就有了分裂。

17 他們又對那瞎眼的人說：他既然開了你的眼睛，你如何評說他呢？他說：他是個先知。

18 但是，猶太人不相信他就是那從前瞎眼，後來得看見的，直到他們叫了那得看見的人的父母來。

19 他們就問他們說：這就是你們說的生來瞎眼的兒子嗎？那麼，如今怎麼能看見了呢？

20 他父母回答他們說：我們知道這是我們的兒子，並且他生來就瞎眼，

21 至於他現在如何能看見，我們卻不知道；誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經到年齡了，你們問他吧，他自己會說。

22 他父母說這些話，是因為他們怕猶太人；因為猶太人已經定好了，若有人認耶穌是基督，就要把他趕出會堂。

23 因此他父母說：他已經到年齡了，你們問他吧。

24 所以法利賽人又叫了那從前瞎眼的人來，對他說：將讚美歸給神，我們知道這人是個

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a

罪人。

25 他回答說：他是不是個罪人，我不知道；有一件事我知道，從前我是瞎眼的，如今能看見了。

26 他們就又對他說：他對你做了什麼？他是怎麼開了你的眼睛呢？

27 他回答他們：我已經告訴過你們，你們卻不聽，為何又要聽呢？你們也要作他的門徒嗎？

28 他們就罵他說：你是他的門徒，但我們是摩西的門徒。

29 我們知道神對摩西說過話；至於這個人，我們不知道他從哪裡來。

30 那人回答，並對他們說：這就是件怪事了！你們不知道他從哪裡來，他卻開了我的眼睛。

31 我們知道神不聽罪人，但若有人是敬拜神的，又遵行他的意願，神就聽他。

32 從世界起始以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

33 這人若不是出於神的，他就什麼也不能做。

34 他們回答，並對他說：你全然生在罪中，還要教我們嗎？他們就把他趕出去了。

35 耶穌聽說他們把他趕出去了。當耶穌找到他時，就對他說：你信神的兒子嗎？

36 他回答說：主啊，他是

sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he,

誰？讓我可以信他。

37 耶穌就對他說：你不但已經見過他，並且和你談話的正是他。

38 他說：主啊，我信。他就拜他。

39 耶穌說：我為審判來到這個世界，叫那些看不見的，可以看見；且叫那些看得見的，成了瞎眼的。

40 與他同在的一些法利賽人聽見這些話，就對他說：難道我們也瞎了眼嗎？

41 耶穌對他們說：你們若是瞎眼的，就沒有罪了；但如今你們說我們看得見，所以你們的罪還在。

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

第十章

1 我實實在在地對你們說，不從門進入羊圈，而是從別處爬進去的，那人就是賊，就是強盜。

2 但那從門進去的是綿羊的牧人。

3 看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把它們領出來。

4 並且當他把自己的羊放出來的時候，就在它們前頭走，羊也跟著他，因為它們認得他的聲音。

5 它們不會跟著陌生人，反而會從他面前逃開，因為它們不認得陌生人的聲音。

6 耶穌對他們說了這個比喻，但他們不明白他對他們說的是什麼。

7 所以，耶穌又對他們說：我

Chapter 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again,

實實在在地對你們說，我就是羊的門。

8 凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

9 我就是門；若有人從我進來，他就會得救，並且得以出入，也得草吃。

10 賊來，無非是要偷盜，殺害和毀滅；我來是要使它們可以得生命，並且使它們可以得的更豐盛。

11 我是好牧人；好牧人為羊捨棄他的生命。

12 但若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼就抓住它們，趕散羊群。

13 雇工逃走，因他是雇工，且不顧念羊。

14 我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我。

15 父怎樣認識我，我也怎樣認識父；並且我為羊捨棄我的生命。

16 我另外有綿羊，不是這圈裡的；我也必領它們來，它們也會聽我的聲音，並且將會是一個圈、一個牧人。

17 因此，我父愛我；因為我將我的生命捨棄，好叫我再取回來。

18 沒有人將它從我這裡奪去，乃是我自己舍的。我有能力將它捨棄，我也有能力將它再取回來。這是我從我父所受的命令。

19 因此，猶太人之間因為這

Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 There was a division therefore again

些話又有了分裂。

20 他們中間有許多人說：他是被一個鬼魔附著的，又是瘋的；你們為什麼聽他呢？

21 又有些人說：這不是一個被鬼魔附著的人所說的話。鬼能開瞎子的眼嗎？

22 在耶路撒冷有獻殿節，那時是冬天。

23 耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。

24 猶太人就過來圍著他，並對他說：你要使我們疑惑多久呢？你若是那基督，就明明地告訴我們。

25 耶穌回答他們：我告訴你們了，你們不相信。我奉我父之名所做的工，它們為我做見證；

26 但是你們不相信，因為你們不是屬我的綿羊，正如我對你們說過的。

27 我的羊聽我的聲音，我也認識它們，它們也跟著我。

28 我又賜給它們永生；它們永不滅亡，也沒有人從我手裡將它們奪去。

29 我父把它們賜給我，他比萬有都大，沒有人能夠從我父手裡將它們奪去。

30 我與我父為一。

31 於是，猶太人又拿起石頭來要打他。

32 耶穌回答他們：我已經從我父顯出許多善工給你們看，你們是為其中的哪件工拿石頭打我呢？

33 猶太人回答他說：我們不是為善工拿石頭打你，乃是因

among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for

為你褻瀆的話；又因為你是個人，卻立自己為神。

34 耶穌回答他們：你們的律法中豈不是記著，我曾說你們是神嗎？

35 他若將那些被神的話臨到的人稱為神，並且經文是不能破的；

36 你們怎麼因為我曾說，我是神的兒子，就指著父所分別為聖、又差到世界來的那位說，你說了褻瀆的話呢？

37 我若不做我父的工，就不要相信我。

38 但是，我若做了，你們縱然不相信我，也當相信這些工：好叫你們知道，又相信父在我裡面，我也在他裡面。

39 因此，他們又設法要捉拿他，但他從他們的手中逃走了，

40 又再次去到約旦河外，到了約翰起初施浸的地方；他就在那裡住了下來。

41 有許多人聚集到他那裡，說：約翰沒有行過神跡，但約翰指著這人所說的一切事都是真的。

42 許多人就在那裡信了他。

blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

第十一章

1 有一個患病的人，名叫拉撒路，是伯大尼人；伯大尼就是馬利亞和她姐妹馬大的鎮子。

2 （這馬利亞就是那用香膏膏主，又用她的頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的兄弟。）

3 他的姐妹們就派人到他那裡，說：主啊，看哪，你所愛的人病了。

Chapter 11

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 當耶穌聽見這話，他就說：這病不至於死，乃是為神的榮耀，叫神的兒子因此得榮耀。

5 耶穌愛馬大和她姐妹並拉撒路。

6 因此，當他聽見拉撒路病了，他就仍在原地住了兩天。

7 然後，他對他的門徒說：我們再去猶太。

8 他的門徒對他說：夫子，猶太人近來設法要拿石頭打你，你還再往那裡去嗎？

9 耶穌回答：白天不是有十二小時嗎？人若在白天行走，就不會絆到腳，因為他看見這世界的光。

10 但人若在夜裡行走，就會絆到腳，因為在他裡面沒有光。

11 他說了這些話，隨後對他們說：我們的朋友拉撒路睡了；但我去，是要將他從睡眠中叫醒過來。

12 他的門徒便說：主啊，他若睡了，他就會好起來。

13 然而，耶穌是指著他的死說的，他們卻以為他說的是睡覺得安歇。

14 耶穌就明明地對他們說：拉撒路死了。

15 我沒有在那裡就高興，這是為你們的緣故，好叫你們相信。不過我們還是到他那裡去吧。

16 多馬，又被稱為低土馬，就對那些和他同作門徒的說：我們也去吧，讓我們跟他一起死。

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judæa again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

17 當耶穌到達時，就發現他已經躺在墳墓裡四天了。

18 伯大尼靠近耶路撒冷，相距約有十五弗浪。

19 許多猶太人來到馬大和馬利亞那裡，要在她們兄弟的事上安慰她們。

20 馬大一聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。

21 馬大便對耶穌說：主啊，你若早在這裡，我兄弟就不會死。

22 但是我知道，就是現在，無論你向神求什麼，神都會賜給你。

23 耶穌對她說：你兄弟必會再活過來。

24 馬大對他說：我知道在末日復活的時候，他必會再活過來。

25 耶穌對她說：我就是復活，就是生命。信我的人雖然死了，卻還會活過來，

26 凡活著信我的人就永遠不死。你相信這話嗎？

27 她對他說：是的，主，我相信你是那基督，是神的兒子，就是要來到世界的那位。

28 當她說了這話，就回去，悄悄地叫她姐妹馬利亞，說：夫子來了，叫你。

29 她一聽這話，就急忙起來，到他那裡去。

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 此時，耶穌還沒有進鎮，而是在馬大迎接他的那個地方。

31 那些和她同在家裡，安慰她的猶太人，當他們看到馬利亞急忙起來出去，就跟隨她，說：她要去墳墓那裡哭。

32 然後，當馬利亞來到耶穌那裡，見了他，就俯伏在他腳前，對他說：主啊，你若早在這裡，我兄弟就不會死。

33 當耶穌看到她哭，與她同來的猶太人也哭，就因此靈裡哀歎，又甚憂愁，

34 便說：你們把他安放在哪裡？他們對他說：主啊，來看。

35 耶穌哭了。

36 猶太人就說：看他多麼愛他啊！

37 其中有些人說：他開了瞎子的眼睛，難道不能使這人不死嗎？

38 因此，耶穌又內裡哀歎，來到墳墓前；那墳墓是個山洞，有一塊石頭壓在上面。

39 耶穌說：你們把石頭挪開。那死者的姐妹馬大對他說：主啊，到現在他必是臭了，因為他死了已經四天了。

40 耶穌對她說：我不是對你說過，你若相信，就會看見神的榮耀嗎？

41 他們就把石頭從安放那死人的地方挪開。耶穌舉目，

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And

說：父啊，我感謝你，因為你已經聽我。

42 我也知道你始終聽我，但我說這話是為旁邊站著的眾人，叫他們相信是你差了我來。

43 當他說了這話，他就大聲喊道：拉撒路，出來！

44 那死者就出來了，手腳纏著裹屍布，他的臉也被手巾包住了。耶穌對他們說：解開他，放他走。

45 那時，許多來到馬利亞那裡，又見了耶穌所做之事的猶太人，信了他；

46 但是，其中有些人去到法利賽人那裡，將耶穌所做之事告訴了他們。

47 於是，祭司長和法利賽人聚集公會，說：我們怎麼辦呢？因為這人行許多神跡。

48 若我們這樣由著他，所有的人都會信他；羅馬人就會來將我們的地和國都奪去。

49 其中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對他們說：你們什麼都不知道，

50 也不想，一個人替百姓死，免得通國滅亡，對我們是有益處的。

51 他說這話不是出於自己，乃是他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死；

Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 也不但替這一國死，並且還要將神四散的孩子都聚集歸一。

53 從那日起，他們就一同商議要將他治死。

54 所以，耶穌不再公然行在猶太人中間，而是從那裡往靠近曠野的地方去，進了一座被稱為以法蓮的城，就在那裡與他的門徒住下。

55 猶太人的逾越節近了，有許多人在逾越節前從鄉下上耶路撒冷去，為要潔淨自己。

56 他們就尋找耶穌，站在殿裡彼此說：你們怎麼想，他會不來過節嗎？

57 那時，祭司長和法利賽人都已下了一道命令說，若有人知道他在哪裡，就要報明，好讓他們去捉拿他。

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

第十二章

1 逾越節前六日，耶穌就來到伯大尼，就是那曾經死過，他又將他從死裡復活的拉撒路所在的地方。

2 在那裡，他們給他做了晚宴，馬大服事；但拉撒路是那些同他坐席的人之一。

3 馬利亞就拿著一磅極貴的真哪噠香膏，膏耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦他的腳，屋裡就滿了膏的香氣。

4 於是，他的門徒之一，加略人猶大，就是西門的兒子，後

Chapter 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should

來將要出賣他的，說：

5 這膏為什麼不賣三百錢銀子捐給窮人呢？

6 他說這話，並不是顧念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，攜帶著存入其中的。

7 耶穌便說：由她吧！她這是為我埋葬之日存留的。

8 因你們總是有窮人與你們同在；而我，你們卻不常有。

9 猶太人當中的許多人因此知道他在那裡。他們過來，不但是為耶穌的緣故，也是要看他從死裡所復活的拉撒路。

10 但祭司長商議要將拉撒路也治死；

11 因為許多猶太人為他的緣故離開，信了耶穌。

12 第二天，當許多上來過節的人聽說耶穌將到耶路撒冷，

13 就拿著棕樹枝出去迎接他，喊道：和散那！奉主名來的以色列王是應當稱頌的！

14 耶穌找到一頭小驢後，就騎上，如經上所記：

15 錫安的女兒，不要懼怕；看哪，你的王來了，騎著驢的駒子。

16 這些事他的門徒起先不明白，但等到耶穌得了榮耀之後，他們才想起這些事是指著他寫的，並且眾人也向他行了

betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and

這些事。

17 那些在他呼喚拉撒路出墳墓、將他從死裡復活的時候與他同在的人就做見證。

18 為這個緣故眾人也去迎接他，因為他們聽說他行了這個神跡。

19 法利賽人就彼此說：你們察覺出你們徒勞無益嗎？看哪，世人都隨從他去了。

20 上來過節敬拜的人中，有幾個希臘人。

21 他們來到加利利伯賽大的腓力那裡，求他說：先生，我們想要見耶穌。

22 腓力來告訴安得烈，然後安得烈和腓力又告訴耶穌。

23 耶穌便回答他們說：人子得榮耀的時候到了。

24 我實實在在地對你們說，一粒麥子若不落在地裡死掉，它仍舊是一粒，但若它死掉，它就結出許多子粒來。

25 愛惜自己生命的，就會失去生命；恨惡他在這世界上的生命的，卻會保守生命到永生。

26 若有人服事我，就讓他跟從我；我在哪裡，我的僕人也會在那裡；若有人服事我，我父就會尊重他。

27 此時我魂憂愁，我該說什麼呢？父啊，救我脫離這時候；但就是為了這個緣故，我

that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this

才來到這時候。

28 父啊，榮耀你的名！這時，有聲音從天上來，說：我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。

29 因此，站在旁邊聽見這聲音的那些人說：打雷了。還有人說：有一位天使對他說話。

30 耶穌回答說：這聲音來，不是為我，乃是為你們的緣故。

31 現在是這世界受審判的時候，現在這世界的君王要被趕出去。

32 而我，若我從地上被舉起來，就會吸引所有的人到我這裡來。

33 他說這話，是要表明他會怎樣死。

34 眾人回答他：我們從律法中聽說，基督是永存的，你怎麼說人子必須被舉起來呢？這人子是誰呢？

35 耶穌就對他們說：光與你們同在還有少時，你們應當趁著有光行走，免得黑暗臨到你們；因為那在黑暗中行走的人，不知道自己正走向何處。

36 你們應當趁著有光，信這光，使你們可以作光明之子。耶穌說了這些話，就離開，將自己從他們面前藏起來了。

37 然而，他雖然在他們面前行了這麼多神跡，他們還是不信他。

38 這是要成就先知以賽亞所說的話：主啊，誰曾相信我們所傳報的呢？主的膀臂曾向誰

hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to

顯露呢？

39 他們之所以不能相信，是因為以賽亞又說：

40 他已蒙蔽他們的眼睛，剛硬了他們的心；免得他們眼睛看見，心裡明白，轉變過來，我就醫治他們。

41 當以賽亞看見了他的榮耀，並論及他時，就說了這些事。

42 雖然如此，官長中也有許多信他的，但因法利賽人的緣故，他們就不承認他，免得他們被趕出會堂。

43 因他們愛人的稱讚勝過愛神的稱讚。

44 耶穌喊著說：信我的，不是信我，乃是信那差我來的。

45 看見我的，就看見那差我來的。

46 我是來到世上的光，叫凡信我的，不至住在黑暗裡。

47 若有人聽見我的話，卻不相信，我不審判他；因為我來不是要審判世界，乃是要拯救世界。

48 那棄絕我、不接受我話的人，有一審判他的；我所說過的話，就是將要在末日審判他的。

49 因為我沒有憑著自己講；但那差我來的父，他給了我一條命令，叫我說什麼，講什麼。

50 我也知道他的命令就是永

whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is

遠的生命。因此，無論我說什麼，都是照著父所告訴我的而說的。

第十三章

1 逾越節的宴席以前，耶穌知道自己離開這世界回到父那裡的時候到了。他既然愛世上屬自己的人，就愛他們到底。

2 晚餐結束了，魔鬼此時已將出賣他的念頭放在西門的兒子加略人猶大心裡。

3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神那裡來的，又要到神那裡去；

4 他就離席站起來，將他的衣服放在一邊，拿了一條毛巾束腰。

5 隨後，他把水倒在一個盆子裡，就開始洗門徒的腳，並用自己所束的毛巾來擦腳。

6 及至他來到西門彼得的面前，彼得就對他說：主啊，你洗我的腳嗎？

7 耶穌回答，並對他說：我所做的，你現在不明白，但今後你就會明白了。

8 彼得對他說：你永不可洗我的腳！耶穌回答他：我若不洗你，你就與我無分了。

9 西門彼得對他說：主啊，不但我的腳，連我的手和我的頭也要洗。

10 耶穌對他說：洗過澡的人，除了腳以外不需要再洗，乃是全然潔淨了。你們是潔淨

life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Chapter 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean,

的，但不都是。

11 因為他知道誰會出賣他，所以他說：你們不都是潔淨的。

12 當他洗完他們的腳，又拿起他的衣服，再次坐下後，他就對他們說：你們明白我對你們所做的嗎？

13 你們稱我為夫子，為主，你們說的不錯，因為我就是。

14 那麼，我既是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

15 因為我給了你們一個榜樣，讓你們照著我對你們所做的去做。

16 我實實在在地對你們說，僕人不比他的主人大，受差的人也不比差他來的人大。

17 你們既知道這些事，若是去行你們就幸福了。

18 我不是指著你們所有的人說的，我知道我所揀選的是誰；但這是要成就經上的話：同我吃餅的人抬起他的腳跟來攻擊我。

19 如今，我在事情發生之前先告訴你們，讓你們到事情發生的時候，就可以相信我就是那位。

20 我實實在在地對你們說，凡接受我所差遣的，就是接受我；凡接受我的，就是接受差遣我的那位。

21 耶穌說了這話後，他就靈裡憂愁，做見證說：我實實在在地對你們說，你們中間有一個人會出賣我。

22 於是，門徒彼此對看，疑

but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on

惑他所說的是誰。

23 有一個門徒，是耶穌所愛的，靠在耶穌的懷裡。

24 西門彼得因此對他示意，讓他問，主是指著誰說的。

25 那人便躺在耶穌的胸膛上，對他說：主啊，是誰呢？

26 耶穌回答：我蘸了餅以後將它交給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給西門的兒子，加略人猶大。

27 他吃了餅以後，撒旦就進入他裡面。耶穌便對他說：你所做的，快做吧！

28 同桌的人沒有一個知道他為什麼對他說這話。

29 因為他們當中有些人以為是因猶大帶著錢囊，耶穌就對他說，去買我們過節所需的東西；或是叫他拿什麼捐給窮人。

30 猶大既受了那點餅，就立刻出去。那時候是夜間了。

31 他出去後，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神也在他裡面得了榮耀。

32 神既在他裡面得了榮耀，神也會在自己裡面榮耀他，並且會立即榮耀他。

33 小子們，我與你們同在還有少時。你們會尋找我，但正如我對猶太人說過的，我去的地方，你們去不了；如今我也照樣對你們說。

34 我賜給你們一條新命令，叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, *the son of Simon*.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 你們若有對彼此的愛，所有的人藉此都會知道你們是我的門徒。

36 西門彼得對他說：主啊，你去哪裡？耶穌回答他：我去的地方，你現在不能跟隨我去，但是以後你會跟隨我去。

37 彼得對他說：主啊，我為什麼現在不能跟隨你去？我願意為你的緣故捨棄我的生命。

38 耶穌回答他：你願意為我的緣故捨棄你的生命嗎？我實實在在地對你說，直到你三次不認我，公雞才會叫。

第十四章

1 你們的心不要憂愁；你們信神，也當信我。

2 在我父的家裡有許多豪宅；若非如此，我就早已告訴你們了。我去是為了給你們預備一個地方。

3 我若去給你們預備一個地方，就會再來接你們到我那裡去，我在哪裡，叫你們也在那裡。

4 我去哪裡，你們知道；那條道路，你們也知道。

5 多馬對他說：主啊，我們不知道你去哪裡，又怎能知道那條道路呢？

6 耶穌對他說：我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

7 你們要是認識了我，也就認識了我的父。從今以後，你們認識他，並且已經見過他。

8 腓力對他說：主啊，將父顯

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Chapter 14

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us

給我們看，我們就滿足了。

9 耶穌對他說：腓力，我和你們在一起這麼長的時間，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼還說將父顯給我們看呢？

10 我在父裡面，父也在我裡面，你不相信嗎？我對你們所說的話，不是憑著自己說的；但住在我裡面的父，他做這些工。

11 你們要相信我，我在父裡面，父也在我裡面；不然，就為這些工的緣故也要相信我。

12 我實實在在地對你們說，我所做的工，信我的人也要做，並且他要做比這些更大的工；因為我去我父那裡。

13 你們奉我的名無論求什麼，我都會成就，叫父在子裡面得榮耀。

14 你們若奉我的名求什麼，我都會成就。

15 你們若愛我，就當持守我的命令。

16 我要求父，他就會賜給你們另一位勸慰者，叫他永遠與你們同住，

17 就是真理的聖靈，乃是世界不能接受的，因為它看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因他與你們同住，也會在你們裡面。

18 我不會撇下你們毫無安慰；我會到你們這裡來。

19 還有少時，世界就再也看不見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也會活著。

20 到那日，你們就會知道我

the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in

在我父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

21 有了我的命令又持守的，這人就是愛我的；愛我的就會蒙我父愛他，我也會愛他，並且會向他顯明我自己。

22 猶大（不是加略人猶大）對他說：主啊，你怎麼向我們顯明你自己，卻不向世界顯明呢？

23 耶穌回答，並對他說：人若愛我，就會持守我的話；我父也會愛他，並且我們會到他那裡去，與他同住。

24 不愛我的人不持守我的話。你們所聽見的話不是我的，乃是差我來之父的。

25 我還與你們同在的時候，已將這些事對你們說了。

26 但勸慰者，就是父將要以我的名差來的聖靈，他會將一切的事教導你們，並且讓你們想起我對你們所說的一切事。

27 我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世界所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要害怕。

28 你們聽過我對你們說，我要去，又再回到你們這裡來。你們若愛我，就會歡喜，因為我說，我到父那裡去，因我父比我大。

29 現在，我在事情發生之前就告訴你們，叫你們到事情發生的時候可以相信。

30 從此以後，我不會和你們

my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with

多談話，因為這世界的君王將到，他在我裡面一無所有；

31 但這是要讓世界知道我愛父；並且父怎樣命令我，我就怎樣行。起來，我們離開這裡吧！

第十五章

1 我是真葡萄樹，我父是栽培我的人。

2 在我裡面，凡不結果子的枝子，他就挪去；凡結果子的枝子，他就修理乾淨，使它可以結更多果子。

3 現在，通過我對你們所說的話，你們就潔淨了。

4 你們要住在我裡面，我也在你們裡面。正如枝子若不留在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不住在我裡面，也是不能。

5 我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面的，我也在他裡面，這人就結出許多果子；因為沒有我，你們就不能做什麼。

6 人若不住在我裡面，他就像枝子被丟出去，枯乾了，人將它們聚集起來，又將它們扔進火裡，它們就被燒了。

7 你們若住在我裡面，我的話也住在你們裡面，你們就會隨著你們的意願祈求，也就會給你們成就。

8 你們結出許多果子，我父就因此得榮耀；你們就會是我的門徒了。

9 正如父愛我，我也愛你們；你們要常在我的愛裡。

10 你們若持守我的命令，你

you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

Chapter 15

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye

們就會住在我的愛裡；正如我持守了我父的命令，也住在他的愛裡。

11 我對你們說這些事，是要叫我的喜樂存留在你們裡面，並叫你們的喜樂可以滿足。

12 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。

13 人為朋友捨棄自己的生命，人的愛沒有比這個大的。

14 你們若遵行我所吩咐的一切，你們就是我的朋友了。

15 從今以後，我不稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事；但我已稱你們為朋友，因我從我父所聽見的一切事，我都已經讓你們知曉了。

16 不是你們揀選了我，乃是我揀選了你們，又設立你們，叫你們去結果子，並使你們的果子長存，讓你們奉我的名，無論向父求什麼，他就賜給你們。

17 我吩咐你們這些事，是要叫你們彼此相愛。

18 世界若恨你們，你們知道它在恨你們之前已經恨我了。

19 你們若屬世界，世界就會愛屬自己的；但因你們不屬世界，卻是我已將你們從世界中揀選出來，所以世界就恨你們。

20 記住我對你們說過的話，僕人不比他的主人大。他們若逼迫了我，也會逼迫你們；他們若持守了我的話，也會持守你們的話。

21 但他們因我名的緣故要向你們行這一切的事，因為他們

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they

不認識差我來的那位。

22 我若沒有來對他們說話，他們就沒有罪；但如今他們的罪沒有掩飾了。

23 恨我的，也恨我的父。

24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今我與我的父，他們都看見了，也都恨惡。

25 然而，這事發生為要成就他們律法中所記的話：他們無故地恨我。

26 但勸慰者，就是我將要從父那裡差給你們的，也就是從父出來的真理的聖靈，當他來後，就要為我做見證。

27 並且你們也要做見證，因為你們從起初就與我同在。

know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

第十六章

1 我對你們說這些事，好叫你們不至於被絆倒。

2 他們會把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為他是在事奉神。

3 他們會對你們做這些事，是因他們未曾認識父，也未曾認識我。

4 但我將這些事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我告訴過你們這些事。我起初沒有對你們說這些事，是因為我與你們同在。

5 但如今我往那差我來者那裡去，你們中間並沒有人問我：

Chapter 16

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me,

你往哪裡去？

6 只因我對你們說了這些事，悲傷就充滿了你們的心。

7 然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；因為我若不去，勸慰者就不會到你們這裡來；但我若離開，我就會差他到你們這裡來。

8 當他來時，他就會為罪、為義、為審判責備世界。

9 為罪，是因他們不信我；

10 為義，是因我去我父那裡，你們就不再見我；

11 為審判，是因這世界的君王受了審判。

12 我還有許多事要對你們說，但你們現在擔當不了。

13 然而，當那真理的聖靈來時，他就會引導你們進入一切真理；因他不會憑著自己說話；但是，無論他聽見什麼，他就會說出來，並且他會向你們顯明將來的事。

14 他會榮耀我，因為他會從我領受，再將它顯明給你們。

15 父所擁有的一切，都是我的；所以我說，他會從我領受，再將它顯明給你們。

16 少時，你們就不得見我；再少時，你們還會見我，因為我去父那裡。

17 他的門徒中有些人就彼此說：少時，你們就不得見我；再少時，你們還會見我，因為我去父那裡。他對我們說的這話是什麼意思呢？

Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 他們因此說：他說少時是什麼意思呢？我們不明白他所說的。

19 這時，耶穌知道他們想要問他，就對他們說：我說少時，你們就不得見我；再少時，你們還會見我，你們為我說的這話彼此詢問嗎？

20 我實實在在地對你們說，你們會哭泣、哀號，但世界會歡喜；你們也會悲傷，但你們的悲傷會變為喜樂。

21 婦人生產的時候就有悲傷，因為她的時候到了；但她一生下孩子，就因一個人降生到世界的喜樂，而不再記念那痛苦。

22 所以，你們現在有悲傷，但我會再見你們，你們的心就會歡喜，並且沒有人能從你們那裡奪去你們的喜樂。

23 到那日，你們不會向我求什麼。我實實在在地對你們說，你們奉我的名無論向父求什麼，他都會賜給你們。*（譯者注：這裡的“求”在原文中也有“問”的含義）

24 直到如今你們沒有奉我的名求什麼；祈求，你們就會得著，叫你們的喜樂可以滿足。

25 我用隱語對你們說這些事，但時候將到，我就不再用隱語對你們說，乃要將父明明地顯給你們。

26 到那日，你們會奉我的名祈求；我不是對你們說，我要為你們求父，

27 因為父自己愛你們，因為

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you,

你們已經愛我，又相信我是從神出來的。

28 我從父出來，來到了世界；我又離開世界，去父那裡。

29 他的門徒對他說：看，如今你是明說，而不是說隱語了。

30 現在我們確定你知道萬事，也不用人問你，我們因此相信你是從神出來的。

31 耶穌回答他們：你們現在相信嗎？

32 看哪，時候將到，且是已經到了，你們會被趕散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；然而，我不是獨自一人，因為父與我同在。

33 我對你們說這些事，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們會有苦難；但要歡欣，我已經勝了世界。

第十七章

1 耶穌說了這些話，就舉目望天，說：父啊，時候到了，榮耀你的兒子，好讓你的兒子也榮耀你；

2 正如你已賜給他權柄掌管一切有血肉的，叫他將永生賜給所有你賜給他的人。

3 讓他們認識你——獨一的真神，和你所差來的耶穌基督，這就是永生。

4 我已在地上榮耀你，我已完成了你交給我做的工。

5 父啊，現在求你以未有世界之前我同你所擁有的榮耀來榮

because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Chapter 17

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which

耀我和你自己。

6 你從世界中賜給我的人，我已將你的名顯明給他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也持守了你的話。

7 如今他們知道，凡你所賜給我的一切，都是出於你的。

8 因為我已將你賜給我的话賜給他們；他們也已領受了它們，又已確實知道，我是從你出來的，並且他們已相信是你差了我來。

9 我為他們禱告；我不為世界禱告，乃是為你所賜給我的人禱告，因為他們是你的。

10 凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我在他們裡面得榮耀。

11 現在，我不再在世界上，但這些人在世界上：我往你那裡去。聖父啊，求你通過你自己的名來保守你所賜給我的人，使他們為一，像我們一樣。

12 我與他們同在世界上的時候，我以你的名保守了他們：你所賜給我的人，我都保守了，沒有一個失落的，除了滅亡之子，好叫經上的話得以成就。

13 現在我往你那裡去，我在世界上說這些話，好叫他們裡面充滿我的喜樂。

14 我已將你的話賜給他們；世界又恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

15 我不求你將他們帶出世

I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take

界，但求你保守他們遠離邪惡。

16 他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

17 求你通過你的真理使他們成聖；你的話就是真理。

18 你怎樣差我進入世界，我也照樣差他們進入世界。

19 為他們的緣故，我將自己分別為聖，叫他們也可以通過真理成聖。

20 我不單為這些人禱告，也為那些通過他們的話將要信我的人禱告，

21 使他們都為一；正如你，父，在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面為一，叫世界可以信你差了我來。

22 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們為一，正如我們為一。

23 我在他們裡面，你在我裡面，使他們既為一，就得以完全，叫世界知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。

24 父啊，我願意我在哪裡，你所賜給我的人也同我在那裡，叫他們看見我的榮耀，就是你所賜給我的；因為創立世界以前，你已經愛我了。

25 公義的父啊，世界未曾認識你，但我已認識你；這些人也已知道你差了我來。

26 我已將你的名宣告給他們，並且還要宣告，使你所愛

them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love

我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。

第十八章

1 耶穌說了這些話，就同他的門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和他的門徒進去了。

2 出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和他的門徒常常上那裡去聚集。

3 那時，猶大既得了一隊兵和來自祭司長並法利賽人的差役，就拿著燈籠、火把、武器來到那裡。

4 因此，耶穌既知道將要臨到自己的一切事，就出去對他們說：你們找誰？

5 他們回答他：找拿撒勒人耶穌。耶穌對他們說：我就是。出賣他的猶大也和他們站在一起。

6 那時，他一對他們說，我就是，他們就往後退，倒在地上。

7 然後，他又問他們：你們找誰？他們說：找拿撒勒人耶穌。

8 耶穌回答：我已經告訴你們，我就是；所以，你們若找我，就讓這些人走。

9 這是要成就他所說過的話：你賜給我的人，我沒有失落一個。

10 西門彼得帶著一把劍，就拔出來，砍大祭司的僕人，削掉了他的右耳；那僕人的名字是馬勒古。

11 耶穌就對彼得說：將你的劍收入鞘內，我父所給我的那

wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Chapter 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup

杯，我怎會不喝呢？

12 那隊兵和他們的統領，並猶太人的差役就捉拿耶穌，把他捆綁了，

13 先將他帶到亞那那裡，因為他是本年作大祭司該亞法的岳父。

14 這該亞法就是曾給猶太人提議說一個人替百姓死是有益的那位。

15 西門彼得跟著耶穌，還有一個門徒跟著。那門徒是大祭司所認識的，也和耶穌一起進了大祭司的宮殿。

16 彼得卻站在門外。然後，大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的女子說了一聲，就領彼得進去。

17 那看門的少女就對彼得說：你不也是這人的門徒之一嗎？他說：我不是。

18 那些僕人和差役因為天冷，就生了炭火，站在那裡取暖；彼得也同他們站著取暖。

19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教義盤問耶穌。

20 耶穌回答他：我公開地對世界說話；我一直在會堂和殿裡，就是猶太人常聚集的地方教導人；我在暗地裡並沒有說什麼。

21 你為什麼問我呢？問問那些聽過我的話的人，我對他們

which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them:

說過什麼；看哪，我所說的，他們都知道。

22 當他說了這話，站在旁邊的差役中的一個用手掌打耶穌，說：你這樣回答大祭司嗎？

23 耶穌回答他：我若說了惡言，你可以指證那惡；但我若說的對，你為什麼打我呢？

24 這時，亞那已經把耶穌綁著押送到大祭司該亞法那裡。

25 西門彼得站著取暖，他們就對他說：你不也是他的門徒之一嗎？彼得否認說：我不是。

26 大祭司的僕人之一，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：我不是看見你同他在園子裡嗎？

27 彼得就又否認。立刻公雞就叫了。

28 然後，他們將耶穌從該亞法那裡帶到公堂，那時天還早。他們自己卻不進公堂，免得他們染了污穢，不能吃逾越節的羊羔。

29 彼拉多就出來，到他們那裡，說：你們拿什麼罪名控告這個人？

30 他們回答，對他說：這入若不是罪犯，我們就不會把他交給你。

31 彼拉多便對他們說：你們帶他去，按著你們的律法審判他吧。猶太人就對他說：我們將人治死是不合法的。

32 這是要成就耶穌的話；他說這話，是要表明他會怎樣

behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what

死。

33 彼拉多便又進了公堂，叫耶穌來，對他說：你是猶太人的王嗎？

34 耶穌回答他：這話是你自己說的，還是別人論我對你說的？

35 彼拉多回答：我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我。你做了什麼呢？

36 耶穌回答：我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的僕人就會爭戰，使我不至於被交給猶太人。但現在我的國不屬這世界。

37 彼拉多就對他說：那麼，你是個王嗎？耶穌回答：你說我是個王。我為此而生，也為此緣故來到世界，為要給真理做見證。凡屬真理的就聽我的聲音。

38 彼拉多對他說：真理是什麼？當他說了這話，又出來到猶太人那裡，對他們說：我在他裡面找不到任何過錯。

39 但你們有個規矩，就是在逾越節要我給你們釋放一個人。那麼，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？

40 他們就又都喊著說：不要這人，要巴拉巴！這巴拉巴是個強盜。

death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

第十九章

Chapter 19

1 於是，彼拉多就將耶穌帶去，鞭打他。

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 兵丁用荊棘編作冠冕戴在他頭上，他們又給他穿上紫袍，

3 並且說：猶太人的王萬歲！他們就用手打他。

4 彼拉多就又出去對他們說：看哪，我帶他出來給你們，叫你們知道我在他裡面找不到過錯。

5 於是，耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：你們看這個人！

6 因此，當祭司長和差役看見他，他們就喊著說：釘他十字架！釘他十字架！彼拉多對他們說：你們把他帶去釘十字架吧！因為我在他裡面找不到過錯。

7 猶太人回答他：我們有一條律法，按我們的律法，他是該死的，因他立自己為神的兒子。

8 因此，當彼拉多聽見這話，他就越發害怕，

9 便再次走進公堂，對耶穌說：你是哪裡來的？但耶穌沒有回答他。

10 彼拉多就對他說：你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄把你釘十字架，也有權柄釋放你嗎？

11 耶穌回答：若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我。所以，把我交給你的那人的罪更大。

12 從此，彼拉多設法要釋放他，但是猶太人喊著說：你若放這個人走，你就不是凱撒的

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

朋友。凡立自己為王的，就是說話觸犯凱撒。

13 因此，當彼拉多聽見這話，他就帶耶穌出來，在一個被稱為鋪華石處的地方（但在希伯來話中叫各巴大），坐在審判臺上。

14 那是預備逾越節的日子，約有六時。他對猶太人說：看你們的王！

15 他們卻喊叫，說：除掉他！除掉他！釘他十字架！彼拉多對他們說：我可以把你們的王釘十字架嗎？祭司長回答：除了凱撒，我們沒有王。

16 於是彼拉多將他交給他們去釘十字架。他們押著耶穌，將他帶去。

17 他背著自己的十字架出去，到了一個被稱為髑髏地的地方，那地在希伯來話中被稱為各各他。

18 他們就在那裡將他釘在十字架上，還有兩個人和他一同釘著，一邊一個，耶穌在中間。

19 彼拉多又寫了一個名號，安在十字架上，寫的是：拿撒勒人耶穌，猶太人的王。

20 有許多猶太人就看了這名號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來語、希臘語和拉丁語寫的。

21 猶太人的祭司長就對彼拉多說：不要寫猶太人的王，而要寫：他說，我是猶太人的王。

22 彼拉多回答：我所寫的，我已經寫上了。

not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 兵丁將耶穌釘在十字架上後，他們就拿他的衣服，分為四份，每兵一份；又拿他的外衣，這件外衣沒有縫兒，是上下一片織成的。

24 因此，他們彼此說：我們不要將它撕開，而要為它擲籤，看它會歸誰。這是要成就經上的話說：他們分了我的衣裳，又為我的衣服擲籤。因此，兵丁做了這些事。

25 站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姊妹，革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

26 當耶穌看見他母親和他所愛的那門徒站在旁邊，他就對他母親說：婦人，看你的兒子！

27 然後他對那門徒說：看你的母親！從那時起，那門徒就接她到自己家裡去了。

28 這事以後，耶穌既知道一切的事都已經完成了，為要使經上的話成就，就說：我渴了。

29 有一個器皿盛滿了醋，放在那裡；他們就拿一隻海棉蘸滿了醋，放在希索草上，送到他嘴邊。

30 當耶穌受了那醋，他就說：成了！便低下頭，將靈交上了。

31 猶太人因那日是預備日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得在安息日他們的身體還留在十字架上，因那安息日是個大日。

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they

32 於是兵丁來，打斷了頭一個人的雙腿和與他同釘十字架的另一個人的雙腿。

33 只是，當他們來到耶穌那裡，見他已經死了，他們就沒有打斷他的腿。

34 但有一個兵用槍紮了他的肋旁，隨即有血和水流出來。

35 看見這事的那人就做見證，他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的，叫你們可以相信。

36 因為，這些事發生，是要成就經上的話：他的骨頭一根也不會折斷。

37 又有另一句經文說：他們要看著自己所紮的人。

38 這事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就悄悄地作門徒。他求彼拉多讓他把耶穌的身體領去。彼拉多允准他。他就過來，將耶穌的身體領去了。

39 尼哥底母也來了，就是先前夜裡去見耶穌的，帶來了約有一百磅的沒藥和沉香。

40 他們就照猶太人埋葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。

41 在他釘十字架的地方有一個園子；園子裡有一個新墓穴，其內還從未葬過人。

42 因為猶太人的預備日，又因那墓穴近，他們就把耶穌安

might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*;

放在那裡。

第二十章

1 那周的頭一日，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞早早來到墓穴那裡，看見石頭已從墓穴挪開了。

2 她就跑來見西門彼得和另一個門徒，就是耶穌所愛的那個，對他們說：他們把主從墓穴裡挪了去，我們不知道他們把他放在哪裡。

3 於是，彼得和另外那個門徒出去，往墓穴那裡去。

4 他們兩個一起跑，另外那個門徒跑得比彼得快，先到了墓穴，

5 他彎下腰來，往裡看，看見了放著的細麻布，但他沒有進去。

6 然後，西門彼得隨他之後來到，就進墓穴裡去，看見放著的細麻布，

7 又看見裏他的頭的手巾沒有和細麻布放在一起，乃是單獨卷在一處。

8 那時，先到墓穴的另外那個門徒也進去，他看見就相信了。

9 因為他們還不明白聖經的意思，就是他必要從死裡再活過來。

10 兩個門徒就離開，又回他們自己的家去了。

11 馬利亞卻站在墓穴外面哭。哭的時候，她彎下腰，往墓穴裡看，

for the sepulchre was nigh at hand.

Chapter 20

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 就看見兩個穿著白衣的天使，坐在原先安放耶穌身體的地方，一個在頭，另一個在腳。

13 他們對她說：婦人，你為什麼哭？她對他們說：因為他們把我主挪了去，我不知道他們把他放在哪裡。

14 當她說了這話以後，她轉回來，就看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。

15 耶穌對她說：婦人，你為什麼哭？你找誰呢？馬利亞以為他是看園的，就對他說：先生，若是你把他從這裡移了去，請告訴我，你把他放在哪裡，我就把他取去。

16 耶穌對她說：馬利亞。她就轉過來，對他說：拉波尼！（也就是說：夫子）

17 耶穌對她說：不要摸我，因我還沒有升到我父那裡去。但你要往我弟兄那裡去，對他們說，我要升到我父那裡去，他也是你們的父，到我的神那裡去，他也是你們的神。

18 抹大拉的馬利亞就來告訴門徒她已經看見了主，以及他對她說了這些事。

19 隨後，同一日的晚上，是一周的頭一日，當門徒所聚集的地方的門都因怕猶太人而被關上之後，耶穌來，站在當中，對他們說：平安歸與你們！

20 他說了這話之後，就給他們看他的手和他的肋旁。門徒看見主，就高興。

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw

21 然後，耶穌又對他們說：平安歸與你們！我父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。

22 當他說了這話之後，就向他們吹了一口氣，又對他們說：你們受聖靈！

23 你們寬免誰的罪，誰的罪就被寬免了；你們留下誰的罪，誰的罪就被留下了。

24 但被稱為低土馬的多馬，十二門徒之一，在耶穌來的時候，沒有和他們同在。

25 因此，其他的門徒對他說：我們已經看見主了。他卻對他們說：除非我看見他手上的釘痕，用我的指頭探入那釘痕，又用我的手探入他的肋旁，我就不會相信。

26 過了八日，他的門徒又在屋裡，多馬也和他們同在，門都關了；然後，耶穌來，站在當中，說：平安歸與你們！

27 他就對多馬說：伸過你的指頭來，看我的雙手；伸出你的手來，探入我的肋旁：不要沒有信心，但要相信。

28 多馬回答，並對他說：我的主！我的神！

29 耶穌對他說：多馬，你相信是因為你看見了我；那些沒有看見就相信的有福了。

30 其實，耶穌在他門徒面前行了許多別的跡相，是沒有記在這書上的。

31 但記這些事，是要叫你們

the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might

相信耶穌是那基督，是神的兒子；並且叫你們既然相信，就可以通過他的名得生命。

第二十一章

1 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊再次向門徒顯明自己。他是這樣顯明自己的：

2 有西門彼得和被稱為低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，和他的另外兩個門徒，都在一處。

3 西門彼得對他們說：我打魚去。他們對他說：我們也和你同去。他們就出去，立刻上了一隻船；那一夜他們什麼也沒有打著。

4 但當清晨到來的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道是耶穌。

5 耶穌就對他們說：孩子們！你們有吃的嗎？他們回答他：沒有。

6 他就對他們說：把網撒在船的右邊，你們就會得著。他們因此撒網；這回他們拉不上來了，因為魚甚多。

7 因此，耶穌所愛的那門徒對彼得說：是主！那時西門彼得一聽見是主，就束上他的漁衣（因為他是赤著身子的），跳進海裡。

8 其餘的門徒乘著一隻小船過來了（因為他們離陸地不遠，不過兩百肘左右），後面拖著那網魚。

9 他們一來到岸上，就看見那

believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Chapter 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to

裡有一堆炭火，有魚放在上面，又有餅。

10 耶穌對他們說：把你們剛才打的魚拿一些過來。

11 西門彼得上去，將滿了大魚的網拉到岸上，共一百五十三條；雖然有那麼多，網卻沒有破。

12 耶穌對他們說：過來吃飯。門徒中沒有一個敢問他：你是誰？因為知道是主。

13 耶穌就來拿餅給他們，也照樣拿魚給他們。

14 這是耶穌從死裡復活以後，第三次向他的門徒顯明自己。

15 當他們吃完飯，耶穌就對西門彼得說：約拿的兒子西門，你愛我比這些更多嗎？彼得對他說：是的，主；你知道我愛你。耶穌對他說：餵養我的綿羊羔。

16 耶穌第二次又對他說：約拿的兒子西門，你愛我嗎？彼得回答他說：是的，主，你知道我愛你。耶穌對他說：餵養我的綿羊。

17 他第三次對他說：約拿的兒子西門，你愛我嗎？彼得因為他第三次對他說你愛我嗎，就憂傷。他便對耶穌說：主啊，你知道一切事；你知道我愛你。耶穌對他說：餵養我的綿羊。

18 我實實在在地對你說，你年少的時候，自己束腰，走到你願意去的地方；但你年老的時候，你會伸出你的雙手，別人會給你束腰，帶你到你不願

land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another

意去的地方。

19 他說這話，是要表明彼得會以怎樣的死來榮耀神。他說了這話之後，就對彼得說：跟從我！

20 那時，彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，那門徒也曾在晚飯的時候，靠著耶穌的胸膛說，主啊，出賣你的是誰。

21 彼得看見他，就對耶穌說：主啊，這人將來會做什麼？

22 耶穌對他說：我若願意讓他留到我來，又與你何干？你跟從我吧！

23 於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不會死。但是耶穌沒有對彼得說他不會死，乃是說：我若願意讓他留到我來，又與你何干？

24 為這些事做見證，並且記載這些事的就是這門徒；我們也知道他的見證是真的。

25 耶穌所行的還有許多別的事，若是將它們一一地寫出來，我想，所寫的書就連世界也容不下了。阿們。

shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

羅馬書

ROMANS

第一章

1 保羅，耶穌基督的僕人，蒙召為使徒，被分出來歸神的福音，

2 （這福音是神從前藉著他的眾先知在聖經上所應許的，）

3 論到他兒子耶穌基督我們的主，按肉體說，他成了大衛的後裔；

4 按聖潔的靈說，藉著從死裡復活，以大能宣告他是神的兒子。

5 藉著他，我們領受了恩典和使徒的職份，為要在所有國族中為他的名順服真道；

6 在其中，你們也是耶穌基督所召的人。

7 我寫信給所有在羅馬、為神所愛、蒙召作聖徒的人。願恩典、平安從神我們的父，並主耶穌基督，歸與你們。

8 首先，我通過耶穌基督為你們所有的人感謝我的神，因你們的信心傳遍了全世界。

9 因為我用我的靈，在他兒子福音上所事奉的神，是我的見證，見證我總是在我的禱告之中不停地提到你們；

10 祈求或許現在我終能藉著神的旨意，通過什麼方式，得亨通的路途到你們那裡。

11 因為我渴望見到你們，好

Chapter 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may

讓我能夠分給你們某樣屬靈的恩賜，為要使你們得以堅固；

12 也就是，藉著你們與我共有的信心，叫我可以和你們一起得安慰。

13 弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次定意要到你們那裡去，（但至今仍受阻礙）好叫我在你們中間也可以得些果子，正如在其他的外邦人中一樣。

14 無論希臘人和化外人，有智慧和沒有智慧的，我都欠他們的債。

15 所以，照著我裡面所存的，我已經準備好將福音也傳給你們在羅馬的人。

16 因我不以基督的福音為恥；因為，對每一個相信的人來說，它是神拯救的大能，先給猶太人，然後也給希臘人。

17 因為神的義在其中顯露出來，始於信，至於信。如經上所記：公義的人會憑著信心生活。

18 因為神的忿怒，從天上顯露在那些持有真理，卻處於不義之中的人的一切不虔不義之上。

19 因為，神的事情，人所能知道的，已顯明在人裡面，因為神已經給他們顯明。

20 因為他那些人眼所不能見的，就是他的永能和神性，從創世以來都是明明可見的，因為藉著所造之物就可以明白，叫他們無可推諉。

21 因為當他們認識神之後，卻不將他當作神來榮耀，也不

impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither

感恩；他們的想像卻變得虛妄，他們愚昧的心也就昏暗了。

22 他們稱自己有智慧，卻成了愚昧人，

23 將不能朽壞之神的榮耀變為偶像，成為仿佛必朽壞的人和飛禽、四足走獸、以及爬行動物的樣式。

24 所以，神也藉著他們自己心中的私欲將他們棄於不潔之中，以致彼此玷辱自己的身體。

25 他們將神的真理變為謊言，並且敬拜、事奉受造之活物，過於那造物主；他是永受稱頌的。阿們！

26 因這緣故，神將他們棄於邪惡的情欲。因為連他們的女人也將順性的用處，變為違背天性的用處；

27 男人也是如此，離棄了女人順性的用處，他們彼此之間的私欲如火焚燒，男和男行那不當的事，就在自己身上受了他們的錯誤所當得的那報應。

28 他們既不願將神存留在他們的知識中，神就將他們交於墮落的思想，去行那些不合宜的事；

29 裝滿了各樣的不義、淫亂、邪惡、貪婪、惡毒；滿了嫉妒、謀殺、爭辯、欺騙、狠毒；又是說讒言的、

30 背後誹謗的、恨神的、充滿惡意的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、不順從父母的、

31 無悟性的、背約的、無自

were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding,

然情感的、不解怨的、不憐憫人的。

32 他們雖知道神的審判，就是犯這樣的事的人是該死的，然而他們不但行同樣的事，還喜悅那些行這類事的人。

第二章

1 因此，你這行判斷的人啊，無論你是誰，都無可推諉。因你在什麼事上判斷另一個人，你就在什麼事上定自己的罪；因你這判斷人的在行同樣的事。

2 然而，我們確定神的審判是照著真理，針對那些犯這樣事的人。

3 人啊，你判斷行這樣的事的人，卻又行同樣的事，難道你以為你能逃脫神的審判嗎？

4 還是你藐視他的良善、寬容和恒忍之豐盛，不曉得神的良善是領你悔改嗎？

5 然而，你順著你的剛硬和你不悔改的心，為自己積蓄忿怒，直至忿怒的日子，就是神公義的審判顯露的日子。

6 他必照各人的行為報應各人。

7 對那些藉忍耐著持續行善來尋求榮耀、尊榮和不朽的，就以永生報應他們；

8 但對那些好爭辯、不順從真理、反順從不義的，就以義憤和忿怒報應他們；

9 將苦難和痛苦加在每一個做惡之人的魂上，先加在猶太人

covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Chapter 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew

的魂上，也加在外邦人的魂上；

10 卻將榮耀、尊榮和平安，加給每一個行善的人，先給猶太人，也給外邦人；

11 因為神不偏待人。

12 因為凡沒有律法犯了罪的，也必在律法以外滅亡；凡在律法以下犯了罪的，必按律法受審判；

13 （因為，並不是聽見律法的在神面前為義，乃是行律法的將被稱義。

14 因為當沒有律法的外邦人順著天性行律法之中所包含的事，這些人雖然沒有律法，但他們自己就是自己的律法。

15 這表明律法的功用寫在他們的心裡，他們的良心也做證，同時他們的心念或控訴彼此，或為彼此開脫；）

16 就在神照著我的福音藉耶穌基督審判人隱秘事的日子。

17 看哪，你被稱為猶太人，又安歇在律法之中，且以神誇口，

18 又知曉他的旨意，既從律法中受了教導，就讚賞那些更美好的事；

19 又深信你自己是瞎子的領路人，是那些在黑暗中的人的光，

20 是愚昧人的指導者，是嬰孩的老師，在律法上有知識和真理的模式。

21 那麼，你這教導別人的，不教導自己嗎？你傳講人不可

first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou

偷盜，自己還偷盜嗎？

22 你這說人不可通姦的，自己還通姦嗎？你這憎惡偶像的，自己還犯褻瀆的罪嗎？

23 你這以律法誇口的，還通過自己違反律法來侮辱神嗎？

24 因為神的名在外邦人中，因你們受了褻瀆，正如經上所記的。

25 因為你若持守律法，割禮實在有益；但你若是違反律法的，你的割禮就算未受割禮。

26 所以，若那未受割禮的，持守律法的義，他雖未受割禮，豈不算為已受割禮嗎？

27 而且那順著天性未受割禮的，若成就了律法，豈不是要審判你這藉著字句和割禮違背律法的人嗎？

28 因為外面作猶太人的，不是真猶太人；外面肉身的割禮，也不是真割禮。

29 惟有裡面作的，才是真猶太人；並且真割禮是出於心，在於靈，並不在於字句；這人的稱讚不是出於人，乃是出於神。

第三章

1 那麼，猶太人有什麼優勢呢？或者說，割禮有什麼益處呢？

2 在每個方面都有許多好處：主要是因為神的聖言已被交托給他們了。

that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

Chapter 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 因為，即便有人不相信又如何？他們的不信會使神的信心失去效力嗎？

4 神必不容！是啊！神是誠實的，而每個人都是說謊者；如經上所記：好叫你在你的言語中可以顯明你是公義的；在你被判斷的時候，就可以得勝。

5 但若我們的不義顯出神的義，我們要說什麼呢？報應人的神是不義的嗎？（我照常人說話）

6 神必不容！因為若是這樣，神怎麼審判世界呢？

7 因為，若是通過我的謊言越發顯明神的真理，以致他得榮耀；我又為什麼還像一個罪人一樣受審判呢？

8 為什麼不說，讓我們做惡吧，好叫善可以來到？（正如我們所受的誹謗，也正如有些人斷言我們說過這樣的話。）這些人要受的刑罰是公正的。

9 那又怎麼樣呢？我們比他們更好嗎？不，決不是！因我們先前已經證明，猶太人和外邦人都在罪之下。

10 如經上所記：沒有義人，沒有，一個也沒有。

11 沒有明白的；沒有尋求神的。

12 他們都走偏了路，他們一同變為無用。沒有行善的，沒有，一個也沒有。

13 他們的喉嚨是一座敞開的墳墓；他們用自己的舌頭行騙；他們的嘴唇下有虺蛇的毒；

14 他們的口充滿了咒罵和苦毒；

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 他們的腳疾馳去流人的血；

16 毀滅和痛苦在他們的道路之上；

17 平安*的道路，他們未曾知道；*（譯者注：這裡的“平安”在原文中也有“和平”的含義）

18 他們眼中不怕神。

19 我們知道無論律法說什麼事都是對那些律法之下的人說的，好塞住每個人的口，叫全世界都在神面前被定為有罪。

20 所以凡有血肉的，沒有一個能藉著律法上的行為在他眼中被稱為義，因為藉著律法就有了對罪的認識。

21 但如今，神的義在律法以外已經顯明出來，有律法和眾先知做見證：

22 就是神的義，藉著耶穌基督的信心，給予一切的人，並臨到一切相信的人，因為沒有區別。

23 因為所有的人都犯了罪，虧缺了神的榮耀；

24 藉著他的恩典，通過在基督耶穌裡的救贖，就白白地被稱為義。

25 神設立耶穌作息怒祭，是通過人對他血的信心，為要宣告神通過他的寬容來寬免以往之罪的義；

26 我再說，為要在今時宣告他的義，好叫他既為公義，又為信耶穌之人的稱義者。

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 既是這樣，哪裡能誇口呢？無處可誇了。藉著什麼律法呢？是做工的律法嗎？不是，而是藉著信心的律法。

28 所以我們斷定：人被稱為義是藉著信心，不在乎律法上的行為。

29 他只是猶太人的神嗎？不也是外邦人的神嗎？是的，也是外邦人的。

30 既是同一位神，他就要藉著信心稱那受割禮的為義，也要通過信心稱那未受割禮的為義。

31 這樣，我們通過信心廢掉律法嗎？神必不容！我們乃是堅固律法。

第四章

1 那麼，我們的父亞伯拉罕所發現的關於肉體的事，我們該怎麼說呢？

2 因為，若亞伯拉罕是藉著所做的工被稱為義，他就有可誇的；但並非在神面前。

3 因為，經上說什麼呢？亞伯拉罕相信神，這就算給他為義。

4 報酬對於做工的人來說，不算是出於恩典，乃是出於債務。

5 但對於那不做工，只信稱不虔之人為義的神的人來說，他的信就算為義了。

6 正如大衛也描述在所做的工以外蒙神歸義之人的福份，

7 說：那些惡得赦免、罪蒙遮

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Chapter 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose

蓋的人是有福的。

8 那蒙主不歸罪於他的人是有福的。

9 那麼，這福份是單臨到那受割禮的人嗎？還是也臨到那未受割禮的人？因為我們說：信心就算給亞伯拉罕為義。

10 是怎麼算的呢？是在他受割禮的時候呢？還是在未受割禮的時候？不是在受割禮的時候，乃是在未受割禮的時候。

11 並且他得了割禮的記號，作他未受割禮時所擁有的信心之義的印記；叫他作一切相信之人的父，即或他們未受割禮；好叫義也歸於他們。

12 並作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，而且也按我們父亞伯拉罕未受割禮時所擁有的那信心的足跡去行的人。

13 因為那應許，就是他受作世界的繼承者的應許，不是通過律法給亞伯拉罕和他後裔的，乃是通過信心的義。

14 因為若那些靠著律法的人是繼承者，信心就成了空，應許也就無效了。

15 因為律法惹動忿怒；因為，哪裡沒有律法，哪裡就沒有過犯。

16 所以，它是出於信，這樣它才是藉著恩；為要確保那應許歸給所有的後裔，不但歸給那屬乎律法的，也歸給那屬乎

iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also

亞伯拉罕之信心的。他是我們眾人的父，

17 (如經上所記，我已經立你作多國的父)在他所相信的那位面前，就是在那使死人活過來、並將那些不存在的事宣告為好像已存在的事的神面前，他是我們眾人的父。

18 他在無望中，仍舊懷著盼望相信，使他成為多國的父，是按照所說過的話：你的後裔將要如此。

19 既然沒有在信心上軟弱，當他大約一百歲的時候，就沒有考慮自己已死的身體，也沒有考慮撒拉子宮的衰亡。

20 他沒有因不信而對神的應許動搖，而是信心剛強，將榮耀歸給神，

21 且完全被說服，神所應許的，他也能夠成就。

22 所以，這就歸於他為義。

23 這就歸於他，這話不是單為他的緣故寫的，

24 也是為我們寫的，倘若我們信將耶穌我們的主從死裡復活的那位，這就要歸於我們為義。

25 耶穌被交付，是為我們的罪過；被復活，是為我們的稱義。

which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations; according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

第五章

1 因此，既是藉著信心被稱為義，我們與神之間就通過我們的主耶穌基督得以擁有和平。

2 我們也是通過他，藉著信心

Chapter 5

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith

得以進入我們所站的這恩典中，並且在神的榮耀*的盼望中歡喜。（譯者注：“神的榮耀的盼望”根據語法結構應理解為“‘神的榮耀’的盼望”，而不是說“神的‘榮耀的盼望’”）

3 不但如此，就是在苦難中，我們也以為榮；因為知道苦難生忍耐，

4 忍耐生老練；老練生盼望；

5 盼望不會使人羞愧，因為神的愛藉著所賜給我們的聖靈傾灑在我們心裡。

6 因為在我們還無力的時候，基督就在適當的時候為不虔之人而死。

7 因為人為義人而死，是少有的；但也許有些人會為了良善的人甚至敢於死亡。

8 然而，神向我們顯出他的愛，就是當我們還是罪人的時候，基督為我們而死。

9 現在我們既藉著他的血被稱為義，就更是會通過他被拯救，脫離忿怒。

10 因為，若我們作仇敵的時候，藉著神兒子的死亡，得與神和好；既已和好，就更是會藉著他的生命得救。

11 不但如此，而且我們也通過我們的主耶穌基督在神裡面喜樂，我們如今已藉著他領受了贖罪，與神合一。

12 因此，正如罪是藉著一個男人入了世界，死又是藉著罪來的，於是死就傳到所有的人，因為所有的人都犯了罪。

into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (因在律法之前，罪已經在世上：但沒有律法時，罪就不被歸算。)

14 然而從亞當到摩西，死掌了權，連那些沒有按著亞當過犯的模式犯罪的人也在其權下。亞當乃是那後來者的預像。

15 但是不像罪過，那白白得來的恩賜也就相同。因為若通過一人的罪過許多人都死了，神的恩典和那藉著恩典由耶穌基督一人而來的恩賜，就更是厚厚地臨到了許多人。

16 也不像這是藉著一人犯罪，恩賜也就相同；因為那審判是藉著一人而定罪，但恩賜乃是在於許多的罪過得到稱義。

17 因為若藉著一人的罪過，死就藉這一人掌了權；何況那些受豐盛的恩典和公義之恩賜的，就更是會藉著耶穌基督一人在生命中掌權。

18 因此，正如藉著一人的罪過，審判就臨到所有的人，以致於定罪；同樣，藉著一人的義，那白白得來的恩賜就臨到所有的人，以致於生命的稱義。

19 因為，就如藉著一人的不順從，許多人成了罪人；同樣，藉著一人的順從，許多人將會成為義。

20 此外，律法進入，則罪過增多；但是，罪在哪裡增多了，恩典就更是增多了。

21 所以，正如罪掌權，以致於死；同樣，恩典可以藉著耶穌基督我們的主，通過義掌

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus

權，以致于永生。

Christ our Lord.

第六章

Chapter 6

1 那麼，我們該怎麼說呢？我們應該呆在罪中，好叫恩典增多嗎？

2 神必不容！我們這對罪已死了的人，怎能還活在其中呢？

3 你們豈不知，我們這些受浸歸入耶穌基督的人是受浸歸入他的死嗎？

4 所以，我們藉著浸禮與他同葬，歸入死；這樣，正如基督藉著父的榮耀從死裡被復活；照樣，我們也當行在生命的新樣中。

5 因為，我們若已被同植於他死的樣式中，我們也會在他復活的樣式中。

6 因為知道我們的舊人已和他同釘十字架，使罪身毀滅，好叫我們從此不再服事罪。

7 因為已死的人是從罪裡得了釋放。

8 我們若與基督同死，我們相信我們也會與他同活。

9 因為知道基督既從死裡被復活，就不再死，死不再管轄他了。

10 因為他死，是一次向罪死了；但是他活，是向神活著。

11 同樣，你們也當把自己算作向罪實在是死的，但通過耶穌基督我們的主向神是活的。

12 因此，不要容罪在你們必死的身上掌權，使你們在其中的私欲上順從它。

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 也不要將你們的肢體當作不義的器具交給罪；倒要將你們自己交給神，像從死裡活過來的人，並將你們的肢體當作義的器具交給神。

14 因為罪不再管轄你們；因你們不在律法之下，乃在恩典之下。

15 那又怎麼樣呢？因我們不在律法之下，乃是在恩典之下，我們就可以犯罪嗎？神必不容！

16 你們豈不知，你們獻上自己作僕人來順從誰，你們就是你們所順從的人的僕人嗎？或作罪之僕人，以至於死；或作順從之僕人，以至於義。

17 然而，感謝神，因你們曾是罪之僕人，但是你們已經從心裡順從了那所交給你們的教義之模式。

18 於是，既從罪裡得了釋放，你們就成了義的僕人。

19 因你們肉體的軟弱，我就照著常人的習慣說話。因為你們從前怎樣將你們的肢體獻給不潔和罪惡作僕人，以至於罪惡；如今要照樣將你們的肢體獻給義作僕人，以至於聖潔。

20 因為你們還是罪之僕人的時候，你們就不受義的約束。

21 你們當時在那些事上，就是如今讓你們感到羞愧的事上，有什麼果子呢？因為那些事的結局就是死。

22 但如今既從罪裡得了釋放，又成了神的僕人，你們就有了你們的果子，以至於聖

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end

潔，而結局就是永生。

23 因為罪的工價乃是死；但是神的恩賜，通過耶穌基督我們的主，乃是永生。

第七章

1 弟兄們，你們豈不知律法管轄一個人是在他還活著的時候嗎？（因我是對明白律法的人說的）

2 因為有丈夫的女人，只要她丈夫還活著，就被律法縛于她的丈夫。但若丈夫死了，她就從她丈夫的律法中得了解脫。

3 所以，若在她丈夫還活著的時候，她嫁給另一個人，就會被稱為姦婦；但若她丈夫死了，她就在那條律法上自由了；這樣，就算她嫁給另一個人，也不是姦婦。

4 所以，我的弟兄們，你們藉著基督的身體，也成了對律法已死的，好叫你們嫁給另一個人，就是嫁給從死裡復活的那位，好叫我們結果子歸與神。

5 因為我們在肉體裡面的時候，罪藉著律法而運行，在我們的肢體中發動，結出果子來，以至於死。

6 但如今那捆綁我們的既然已經死了，我們就從律法之中被釋放出來，好叫我們按著靈的新樣服事，而不是按著字句的舊樣。

7 那麼，我們該怎麼說呢？律法是罪嗎？神必不容！相反，若不藉著律法，我就不知何為罪；因為若不是律法已說你不可貪婪，我就不知何為私欲。

everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

Chapter 7

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 然而罪就趁機藉著誡命，在我裡頭生出諸般的邪欲。因為沒有律法，罪是死的。

9 因為我以前沒有律法曾是活著的；但是當誡命來到，罪又活了，我就死了。

10 那設立來給生命的誡命，我卻發現會至死。

11 因為罪趁機藉著誡命，欺騙了我，並藉著它殺了我。

12 因此，律法是聖潔的，誡命也是聖潔，公義和良善的。

13 那麼，那良善的對我成了死亡嗎？神必不容！然而罪，為了顯明是罪，就在我裡面藉著那良善的生出死亡，好叫罪藉著誡命變得極其邪惡！

14 因我們曉得律法是屬靈的；但我是屬肉體的，已被賣在罪之下了。

15 因為我所做的，是我不允許的；因我所願意的，我不做；但我所恨惡的，我卻去做。

16 這樣，我若做我所不願意做的，我就承認律法是良善的。

17 既是這樣，就不再是我做的，乃是住在我裡頭的罪做的。

18 因為我知道，在我裡頭（就是在我肉體裡頭），沒有良善的東西住在其中。因立志為善由得我，但如何行出那良善的，我卻找不到方法。

19 因我所願意的良善，我不

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not:

做；而我所不願意的惡，我卻去做。

20 那麼，若我做我所不願意做的，就不再是我做的，乃是住在我裡頭的罪做的。

21 於是，我發現一個律，就是我願意行善的時候，惡與我同在。

22 因為按著我裡面的人的意思，我喜愛神的律。

23 但我看到我肢體中的另一個律，對著我思想的律爭戰，將我擄掠於我肢體中罪的律。

24 我是個多麼悲慘的人哪！誰能將我從身體的這死亡之中釋放出來呢？

25 我感謝神，通過耶穌基督我們的主就得釋放了。所以，我自己以思想服事神的律，肉體卻服事罪的律了。

but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

第八章

1 因此，如今那些在基督耶穌裡，不隨從肉體，卻隨從聖靈而行的人，就不定罪了。

2 因為在基督耶穌裡面的生命之聖靈的律已經釋放我脫離罪和死的律。

3 因為，律法既因肉體而軟弱，有所不能行的，神就差遣他自己的兒子，成為罪惡的肉體的樣式，並且因為罪，在肉體中判定了罪，

4 使律法的義成就在我們裡面，就是不隨從肉體，卻隨從聖靈而行的人。

5 因為那些隨從肉體的人就在意肉體的事；但那些隨從聖靈

Chapter 8

1 *There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.*

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they

的人就在意聖靈的事。

6 因為持屬肉體的思想，就是死；但是持屬靈的思想，乃是生命和平安。

7 因為，屬肉體的思想與神為敵；因它不服從神的律法，也的確無法服從。

8 所以，那些在肉體裡面的人無法使神喜悅。

9 但是，如果神的靈真的住在你們裡面，你們就不在肉體裡面，乃是在聖靈裡面。那麼，人若沒有基督的靈，就不是屬他的。

10 並且，基督若在你們裡面，身體就因罪而死，但是因為義，聖靈就是生命。

11 然而，將耶穌從死裡復活者的靈若住在你們裡面，那將基督從死裡復活的，也會藉著他那住在你們裡面的聖靈，使你們必死的身體活過來。

12 因此，弟兄們，我們是欠債的，但不是欠肉體的債，去隨從肉體而活。

13 因為你們若隨從肉體而活，你們就會死；但你們若通過聖靈治死身體的行為，你們就會活著。

14 因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。

15 因為你們沒有再受奴役的靈，以致懼怕；但你們已經受了收養之聖靈；藉著他，我們呼叫：阿爸！父！

16 聖靈親自與我們的靈同證我們是神的孩子；

17 既是孩子，便是後嗣，就

that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of

是神的後嗣，且是和基督同作後嗣，好叫我們若真的和他一同受苦，也就可以一同得榮耀。

18 因為我認定現時的苦楚不配與那將要顯於我們裡面的榮耀進行比較。

19 因為受造之活物的懇切期待，在等候著神眾子的顯現。

20 因為受造之活物被制服於虛空之下，不是甘心的，乃是在盼望中制服它的那位，

21 因為受造之活物本身也會被釋放，脫離朽壞的束縛，進入神孩子榮耀的自由。

22 因為我們知道整個創造都一同呻吟、同受分娩之痛苦，直到如今。

23 並且不僅是它們，我們這些有聖靈初結果子的也是如此，就連我們自己也在自己裡面呻吟，等候得收養，也就是我們身體的救贖。

24 因為我們是藉著盼望得救；但是已得看見的盼望，就不是盼望了。因為人所看見的，他為什麼還盼望呢？

25 但我們若盼望那我們沒有看見的，我們就用忍耐來等候它。

26 聖靈也照樣幫助我們的軟弱，因我們不知我們該為何事禱告才對，但是聖靈親自用說不出來的呻吟為我們代禱。

27 鑒察人心的那位曉得聖靈

God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts

的思想，因為他照著神的旨意為聖徒代禱。

28 我們曉得，對那些愛神之人來說，就是那些按他的意圖被召的人來說，萬事互相效力為益。

29 因為他預先所知道的人，他也就預定使他們得以符合他兒子的形像，使他在許多弟兄中作長子。

30 並且，他所預定的人，他也召他們來；他所召來的人，他也稱他們為義；他所稱為義的人，他也榮耀他們。

31 既是這樣，對於這些事我們要說些什麼呢？神若支持我們，誰能反對我們呢？

32 不惜他自己的兒子，卻為我們眾人將他交上的那位，豈不也把萬物和他一同白白地賜給我們嗎？

33 誰能拿任何事來控告神所揀選的人呢？稱我們為義的，乃是神。

34 誰能定我們的罪呢？已經死了，並復活，正在神的右邊，也為我們代禱的乃是基督。

35 誰能使我們與基督的愛分離呢？是苦難嗎？困苦嗎？逼迫嗎？饑荒嗎？赤身露體嗎？危險嗎？刀劍嗎？

36 如經上所記：我們為你的緣故終日被殺；我們被算為如將宰的羊。

37 相反，通過愛我們的那位，我們在這一切的事上已經不止於征服者！

knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his purpose*.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 因為我已經被說服：無論
是死，是生，是天使，是掌權
的，是有能的，是現在的事，
是將來的事，

39 是高處，是深處，是別的
受造之活物，都不能夠使我們
與神的愛分離。這愛是在我們
的主基督耶穌裡的。

第九章

1 我在基督裡說真話，並不撒
謊，我的良心也在聖靈裡給我
做見證，

2 就是我心裡有極大的重負和
不斷的悲傷。

3 因為，為了我的弟兄，就是
按肉體作我親族的，我甚至情
願自己受咒詛，與基督分離。

4 他們是以色列人；收養、榮
耀、諸約、律法的賜予、事奉
神的工、應許，都屬他們。

5 列祖是他們的，按肉體來
說，基督也是從他們來的，他
是在萬有之上，永遠蒙神祝福
的。阿們！

6 這不是說神的話沒有起作
用。因為出於以色列的，不都
是以色列人。

7 也不因為他們是亞伯拉罕的
後裔，就都是兒女；然而，在
以撒裡面要召出你的後裔。

8 那就是說，那些出於肉身的
兒女，不是神的兒女；然而，
出於應許的兒女才算為後裔。

9 因為這是所應許的話，說：
到明年這時候我要來，並且撒
拉會生一個兒子。

38 For I am persuaded, that neither
death, nor life, nor angels, nor
principalities, nor powers, nor things
present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other
creature, shall be able to separate us
from the love of God, which is in Christ
Jesus our Lord.

Chapter 9

1 I SAY the truth in Christ, I lie not, my
conscience also bearing me witness in
the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and
continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were
accursed from Christ for my brethren,
my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom
pertaineth the adoption, and the glory,
and the covenants, and the giving of the
law, and the service of God, and the
promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom
as concerning the flesh Christ *came*,
who is over all, God blessed for ever.
Amen.

6 Not as though the word of God hath
taken none effect. For they *are* not all
Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of
Abraham, *are they* all children: but, In
Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of
the flesh, these *are* not the children of
God: but the children of the promise are
counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this
time will I come, and Sara shall have a
son.

10 不單是這事；而且，當利百加也從一個人——就是從我們的父以撒，懷了孕，

11 （因為孩子們還沒有生下來，也還沒有行過任何善惡，為要使神揀選的意圖得以堅立，不是出於所做的工，乃是出於呼召人的那位，）

12 就有話對她說：大的將會服事小的。

13 如經上所記：雅各為我所愛；但以掃為我所惡。

14 那麼，我們該怎麼說呢？神有什麼不義嗎？神必不容！

15 因他對摩西說：我要憐憫誰，我就憐憫誰；我要同情誰，我就同情誰。

16 所以，這就不是出於那定意的，也不是出於那奔跑的，乃是出於那顯憐憫的神。

17 因為聖經對法老說：我將你興起來，正是為這意圖，好叫我在你身上顯明我的能力，並要使我的名傳遍全地。

18 因此，他要憐憫誰，他就憐憫誰；他要使誰剛硬，他就使誰剛硬。

19 這樣，你會對我說：他為什麼還挑人的過錯呢？因為，有誰曾抵擋住他的旨意呢？

20 不是的！人啊，你是誰，竟然向神頂嘴呢？被塑造的物豈能對塑造它的說：你為什麼這樣造我呢？

21 陶匠難道沒有權力左右泥土，從同一團泥裡做出一個受尊榮的器皿，和另一個受羞辱的器皿嗎？

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 倘若神，因為有意要顯明他的忿怒並彰顯他的權能，就多以恒忍來忍受那些合該毀滅、可怒的器皿，

23 又要讓他能夠將他榮耀之豐盛彰顯在那些蒙憐憫的器皿上，就是他先前預備得榮耀的器皿上，

24 也就是我們這些被他所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中，這有什麼不可呢？

25 正如他在何西阿書上也說：那本來不是我子民的，我要稱他們為我的子民；本來不是蒙愛的，我要稱她為蒙愛的。

26 事情將要這樣發生：從前在什麼地方對他們說，你們不是我的子民，就在那裡，他們將被稱為永生神的孩子。

27 以賽亞也指著以色列喊著說：以色列子孫的數目雖如海沙，將要得救的是剩下的餘數。

28 因他要完成那工，在義中縮短那工；因為主要在地上行一短工。

29 又如以賽亞先前說過：若不是萬軍之主給我們留下一支後裔，我們早已像所多瑪，又變得像蛾摩拉了。

30 那麼，我們該怎麼說呢？那本來不追隨義的外邦人，已得至義，就是那出於信的義。

31 但是追隨那義之律法的以色列人，卻沒有得至那義之律法。

22 *What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:*

23 *And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,*

24 *Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?*

25 *As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.*

26 *And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.*

27 *Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:*

28 *For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.*

29 *And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.*

30 *What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.*

31 *But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.*

32 為何呢？因為他們沒有藉著信心去求它，乃是像以往一樣藉著律法上所做的工去求。因為他們絆在那絆腳石上，

33 就如經上所記：看哪，我在錫安放一塊絆腳石，又是跌人的磐石；並且，凡信他的人必不至於羞愧。

第十章

1 弟兄們，我心裡的願望，為以色列向神所做的禱告，是要他們得救。

2 因為我給他們做證他們對神有熱忱，但不是按著知識。

3 因為，他們既不知道神的義，且設法要立自己的義，就沒有將自己服在神的義之下。

4 因為律法的終結就是基督，使每一個信的人都得著義。

5 因為摩西描述了那出於律法的義，說：行那些事的人，就必因它們而活。

6 但那出於信心的義如此說：你不要心裡說，誰會升到天上去呢？（就是將基督從上面帶下來；）

7 或說，誰會下到深淵去呢？（就是將基督再次從死裡帶上來。）

8 然而，它說什麼呢？它說：這話離你很近，正在你口裡，在你心裡。就是我們所傳的屬乎信心的話：

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Chapter 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 你若以口承認主耶穌，在心裡相信神已將他從死裡復活，你就必得救。

10 因為人以心相信，以致於稱義；以口承認，以致於得救。

11 因為經上說：凡信他的人，必不至於羞愧。

12 因為猶太人和希臘人之間沒有區別；因為那萬有之上、共有的主厚待一切求告他的人。

13 因為凡求告主名的，就必得救。

14 然而，那些未曾信他的人，怎能求告他呢？那些未曾聽過他的人，又怎能信他呢？沒有個傳道的，他們又怎能聽見呢？

15 若沒有被差遣，他們又怎能傳道呢？如經上所記：傳和平之福音、帶來美事之喜信的人，他們的腳是何等的佳美啊！

16 但是他們沒有都順從福音。因為以賽亞說：主啊，誰曾信我們所傳的信息呢？

17 所以，信心是藉著聽而來的，而聽是藉著神的話而來的。

18 但我說：他們難道沒有聽見嗎？實在是聽見了，他們的聲音傳到了全地，他們的話直到世界之極。

19 但我說：以色列人難道不知道嗎？先有摩西說：我要藉著那不是子民的，來激起你們的妒火；並且我要藉著一個愚昧的國，來惹怒你們。

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 但是，以賽亞非常大膽，他說：我被那些沒有尋找我的人找到了；我被顯明給那些沒有尋求我的人。

21 然而，對以色列人，他說：我整天向一個不順從、頂嘴的子民伸出我的雙手。

第十一章

1 那麼，我說：神已經拋棄了他的子民嗎？願神不容！因為我也是一個以色列人，出於亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派。

2 神並沒有拋棄他所預先知道的子民。你們不知道經上指著以利亞所說的嗎？他是怎樣向神禱告，控告以色列人，說：

3 主啊，他們殺了你的眾先知，又挖倒了你的祭壇，就只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。

4 但神給他的回答是怎麼說的呢？他說：我給自己留下了七千男子，是未曾向巴力之像屈膝的。

5 那麼，就是如今這個時候也照樣有按著恩典的揀選所留的餘數。

6 既是藉著恩典，就不再是出於所做的工；不然，恩典就不再是恩典了。但若是出於所做的工，就不再是恩典了；不然，工就不再是工了。

7 那又怎麼樣呢？以色列沒有得到他所尋求的，但是蒙揀選的人已經得著了，其餘的則被弄瞎了眼。

8 （正如經上所記：神給了他

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Chapter 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath

們昏睡的靈；給了他們眼睛，卻是為了使他們看不見；給了他們耳朵，卻是為了使他們聽不見，）直到今日。

9 大衛也說：願他們的餐桌變為對付他們的網羅、圈套、絆腳石和報應。

10 願他們的眼睛昏暗，使他們不能看見，又一直彎下他們的腰。

11 那麼，我說：他們絆腳是要讓他們跌倒嗎？願神不容！而是通過他們的跌倒，救恩便臨到外邦人，為要激起他們的妒火。

12 那麼，若他們的跌倒成了世界的財富，並且他們的衰減成了外邦人的財富，更何況他們的豐盛呢？

13 因為我是對你們外邦人說話；由於我是外邦人的使徒，我就放大我的職份。

14 或者通過什麼方式，我可以激起我的血肉之親發憤，好救他們中的一些人。

15 因為，若他們的被拋棄成了世界與神的和好，他們的被接納又將會是什麼呢？豈不是從死裡複生！

16 因為若初熟的是聖潔的，全團也就聖潔了；並且，若根是聖潔的，枝子也就聖潔了。

17 若有幾根枝子被折下來，而你，作為一棵野橄欖樹，被接在其中，和它們共享橄欖樹的根與肥美，

18 就不可向舊枝子誇口。但你若誇口，當知道不是你托著

given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is also holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root,

根，乃是根托著你。

19 然後，你會說：那些枝子被折下來是為將我接上。

20 是的！因為不信，他們被折了下來；而你是藉著信心站立。不要思想高傲，反要懼怕。

21 因為，神既不放過原生的枝子，當小心，免得他也不放過你。

22 所以，當觀看神的良善和嚴厲：在那已跌倒的人，是嚴厲；但是向你，是良善，只要你呆在他的良善裡；要不然，你也會被砍下來。

23 而且，他們若不是仍然呆在不信之中，就也會被接上，因為神能夠將他們再次接上。

24 因為，你既是從那按著天性是野生的橄欖樹上被砍出來的，尚且被逆著天性接在一棵好橄欖樹上，何況這些，本是原生的枝子，豈不是更會被接到它們自己的橄欖樹上嗎？

25 因為，弟兄們，我不願意你們不知道這個奧秘（免得你們自以為有智慧），就是一部分以色列人被弄瞎了眼，直到外邦人的滿足臨到。

26 於是全以色列都會得救。如經上所記：那位拯救者將從錫安出來，要使不虔之事轉離雅各；

27 因為，當我除去他們罪的時候，這就是我要給他們的約。

28 就福音而論，他們為你們的緣故是仇敵；然而就揀選而

but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching

論，他們為列祖的緣故是蒙愛的。

29 因為神的諸般恩賜和呼召是沒有後悔的。

30 因為，正如你們從前不相信神，如今卻通過他們的不信得了憐憫；

31 同樣，這些人現在也是沒有相信，好叫他們通過你們的憐憫也得著憐憫。

32 因為神已將他們所有的人都圈在不信之中，好叫他可以施憐憫給所有的人。

33 深哉，神的智慧和知識之豐盛！他的判斷如此不可測，他的眾道路無法查明！

34 因為誰曾知道主的思想？或者，誰曾作過他的策士呢？

35 或者，誰曾先給了主，然後東西再被還給他呢？

36 因為萬有都是出於他，又是通過他，也是歸於他。願榮耀歸與他，直到永遠。阿們！

the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

第十二章

Chapter 12

1 所以弟兄們，我藉著神的憐憫懇求你們，要你們將自己的身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是神所悅納的；這本是你們的合理事奉。

2 不要去符合這個世界；但是你們要藉著你們思想的更新而變化，好叫你們可以察驗何為神的那良善、可悅納、完美的旨意。

3 因為我通過所賜給我的恩典，對你們中的每一個人說：不要把自己想得高過自己所當想的，乃是要按著神所分給每

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think

個人信心的量去謹慎地思想。

4 因為正如我們一個身上有好多肢體，而所有的肢體並不是都有著同樣的職能；

5 照樣，我們這許多人，在基督裡乃是一個身體，並且每一個都是彼此的肢體。

6 那麼，既然按著所賜給我們的恩典，我們有了不同的恩賜：若是預言，就讓我們按著信心的大小說預言；

7 若是服事，就讓我們專一服事；若是教導的，就當專一教導；

8 若是勸勉人的，就當專一勸勉；施捨的，就讓他以單純的心去做；治理的，當殷勤；施憐憫的，當樂意。

9 愛要毫無虛假。要厭惡那邪惡的；親近那良善的。

10 應以弟兄的愛對彼此存友善的心；存著尊敬，彼此謙讓；

11 做事不可懶惰；要靈裡火熱；要服事主；

12 在盼望中要歡喜；在苦難中要忍耐；禱告要恒切；

13 聖徒所需的要供應；客人，要殷勤款待。

14 要祝福那些逼迫你們的人；要祝福，不要咒詛。

15 要與歡喜的人一同歡喜；與哀哭的人一同哀哭。

16 對彼此，思想要一致。不要在意高調的事，乃要俯就地位低下的人。不要自以為有智

soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not

慧。

17 對任何人都不要以惡報惡。要在所有人眼前行誠實的事。

18 若是可能，當照著你們裡面所存的，與所有人和睦相處。

19 我所珍愛的弟兄們，不要自己伸冤，而寧可讓位於他人的怒氣；因為經上記著：主說，報復在我，我必報應。

20 所以，若你的仇敵餓了，就給他吃；若他渴了，就給他喝；因為你這樣行就是把炭火堆在他的頭上。

21 不可為惡所勝，而是要以善勝惡。

wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

第十三章

1 人人都當服從那些更高的權柄。因為沒有權柄不是出於神的；凡掌權的都是神所設立的。

2 所以，凡抗拒權柄的，就是抗拒神所定的章程；並且那些抗拒的必將自取刑罰。

3 因為作官的對於善工來說並不是一種恐懼，而對惡卻是。那麼，你不願意害怕掌權的嗎？要行善事，你就會得著他的稱讚。

4 因為他是神的理事，是于你有益的。但你若行惡事，就當害怕，因他佩劍並非枉然；因為他是神的理事，是個報復者，要執行憤怒在那做惡之人身上。

5 所以你們必須服從，不單是因為憤怒，也是因為良心的緣

Chapter 13

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger of *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for

故。

6 因為你們也是為這緣故繳納貢稅；因為他們是神的理事，持續地致力於這事。

7 因此，要將各人所當得的歸給他們。當得貢的，給他納貢；當得關稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當尊敬的，尊敬他。

8 不要欠人任何東西，但要彼此相愛，因為那愛別人的人已經成就了律法。

9 因此，諸如：你不可通姦，你不可殺人，你不可偷盜，你不可做假見證，你不可貪婪，並且若有任何其他的誡命，都簡要地包含在這一句話中，也就是：你要愛你的鄰舍如同自己。

10 愛是不加害他的鄰舍，所以律法的成就就在於愛。

11 再者，既知道時候，就知道現在是該馬上從睡眠中醒來的時日了，因為現在我們的得救比當初相信的時候更近了。

12 黑夜已深，白晝近了，所以讓我們拋下黑暗的行為，並讓我們穿上光明的盔甲。

13 讓我們行事誠實，如在白晝；不要行在放蕩與醉酒之中，不要行在邪淫與縱欲之中，不要行在爭競與嫉妒之中。

14 但你們要穿上主耶穌基督，不要為肉體做安排，去滿足它的私欲。

conscience sake.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

第十四章

Chapter 14

1 在信心上軟弱的，你們要接納，但不要與他辯論那些不確定的事。

2 因為一個人相信所有的東西他都可以吃；另一個，是軟弱的，只吃蔬菜。

3 吃的人不可藐視不吃的人；不吃的人也不可論斷吃的人；因為神已經接納他了。

4 你是誰，竟論斷別人的僕人呢？他或站住，或跌倒，都與他自己的主人相關。並且，他必被扶持，因為神能夠使他站立得住。

5 一人看一日高過另一日；另一人看每日都是一樣。每個人在自己的思想上都當被完全地說服。

6 那看重日子的人，是為主而看重它的；而那不看重日子的人，是為主而不看重它的。那吃的人，是為主而吃的，因他向神獻上感謝；那不吃的人，是為主而不吃的，也向神獻上感謝。

7 因為我們沒有一個人為自己而活，也沒有人為自己而死。

8 因為我們若活著，是為主而活；我們若死，也是為主而死。所以，我們或活或死，我們都是主的。

9 因基督為這目的，既死了，又起來，並復活了，好叫他既作死人的主，也作活人的主。

10 但你為什麼論斷你的弟兄呢？或說，你為什麼輕看你的弟兄呢？因我們都會站在基督的審判台前。

11 因為經上記著，主說：因

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As I live*, saith the

我活著，萬膝必向我下跪；萬舌必向神承認。

12 所以，我們每個人都必將向神為自己交帳。

13 所以，讓我們再也不要彼此論斷，而寧可判定此事，就是任何人都不可將絆腳石，或跌人的陷阱放在他弟兄的路上。

14 我知道，且已被主耶穌說服，就是沒有何物的不潔是出於它自己；但是，對那看何物為不潔的人來說，此物對他就是不潔的。

15 但是，若你的弟兄因你的食物而憂傷，你就不是憑愛心行事了。基督為他而死，你不可用你的食物毀滅他。

16 所以，不可使你的善受到譏諷。

17 因為神的國並非吃喝，乃是公義和平安，以及聖靈中的喜樂。

18 因為，在這些事上服事基督的，就為神所悅納，又為人所認可。

19 因此，讓我們追求那些成就和平的事，和那些能使人彼此造就的事。

20 不可為食物毀滅神的工作。凡物固然潔淨，但對那懷著罪惡感而吃的人，它就是惡的。

21 凡讓弟兄絆跌，或受冒犯，或變得軟弱的事，無論是吃肉、是喝酒、或是什麼別的事，一概不做才好。

22 你有信心嗎？就當在神面前對自己守著它！那在自己所允許的事上不定自己罪的人，

Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing

就幸福了。

23 而那懷疑的人，若是吃了，就被定了罪，因為他吃不是出於信心。因為凡不出於信心的都是罪。

第十五章

1 因此，我們這些剛強的人，應該擔當軟弱之人的軟弱，而不是求讓我們自己喜悅。

2 讓我們各人為了自己鄰舍的益處使他喜悅，以至於被造就。

3 因為就連基督也沒有求讓自己喜悅，而是如經上所記：辱罵你的那些人的辱罵，都落到了我身上。

4 因為從前所記的一切事，都是為了我們受教導而記的，叫我們通過聖經中的忍耐和安慰，可以得著盼望。

5 祈願那忍耐與安慰的神照著基督耶穌使你們對彼此懷著相同的思想，

6 好叫你們用同一個思想、同一個口來榮耀神，就是我們主耶穌基督的父。

7 所以你們要彼此接納，如同基督也接納我們，使榮耀歸與神。

8 那麼，我說：耶穌基督為神的真理作了受割禮之人的理事，是要證實賜給列祖的應許，

9 並叫外邦人因神的憐憫榮耀神。如經上所記：因這緣故我要在外邦人中向你承認，向你的名歌唱。

10 並且，他又說：你們外邦

which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

Chapter 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye

人要與他的子民一同歡喜！

11 並且，又說：外邦人啊，你們都當讚美主！萬民哪，你們都當頌贊他！

12 並且，又有以賽亞說：出於耶西會有一條根，並且興起來統治外邦人的那位；外邦人會信賴他。

13 祈願那賜盼望的神，使你們因信充滿諸般的喜樂和平安，好叫你們通過聖靈的能力，大有盼望。

14 我的弟兄們，我自己也已經被你們說服，相信你們是滿有良善，充滿了諸般的知識，也能夠彼此勸戒。

15 然而，弟兄們，在某種程度上，我越發大膽地寫給你們，是要提醒你們，因為神所賜給我的恩典，

16 使我向外邦人作基督耶穌的理事，宣供神的福音，叫外邦人之被獻上，因被聖靈分別為聖，就可蒙悅納。

17 所以，在關乎神的那些事上，我通過耶穌基督有可誇的。

18 因為，基督沒有藉著我做的那些事，我什麼都不敢提，但為要叫外邦人順服，就藉著言語和行為，

19 通過大能的跡相和奇事，藉著神之聖靈的能力，甚至從耶路撒冷，直繞到以利哩古，我都已經將基督的福音傳遍了。

20 是的！我已竭力傳講福音，卻不是在基督之名被稱過

Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named,

的地方，免得我建造在別人的根基上。

21 但如經上所記：那些沒有人對他們提過他的，他們將要看見；並且那些未曾聽過的，將要明白。

22 為此緣故，我也多被阻礙，不能到你們那裡去。

23 但如今我在這些區域再也無處可傳，並且這麼多年來，一直有個大願望，就是要到你們那裡去，

24 在我去西班牙的旅程中，無論是什麼時候，我會先到你們那裡去，因為我相信會在我的旅程中見到你們，並且若我先因你們的陪伴而稍得滿足，就再蒙你們助我往那裡去。

25 但現在我去耶路撒冷服事聖徒。

26 因為馬其頓和亞該亞的人已經樂意地在耶路撒冷的貧窮聖徒湊出了一份捐項。

27 這實在是他們樂意的，並且那些人乃是他們的債主。因外邦人既然分享了他們屬靈的事，就也有責任在屬肉體的事上服事他們。

28 所以，我辦完這事，把這果子封給他們之後，我就會路過你們那裡，去西班牙。

29 並且我肯定，當我來到你們那裡的時候，我會充滿著基督福音的祝福而來。

30 弟兄們，因主耶穌基督的緣故，也因聖靈的愛，我懇求你們，在你們為我向神的禱告中，與我一同竭力，

31 使我脫離猶太那些不相信

lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them

的人，也使我為耶路撒冷所做
的事奉，可蒙聖徒悅納，

32 好叫我藉著神的旨意，歡
歡喜喜地來到你們那裡，與你
們同在，得恢復。

33 祈願那賜平安的神與你們
眾人同在。阿們！

第十六章

1 我對你們舉薦我們的姊妹非
比，她是堅革哩教會的一位僕
人，

2 叫你們在主裡接待她，合乎
聖徒的體統；也叫你們無論她
在什麼事上有需要你們的，都
要協助她；因她是許多人的援
助者，也是我的援助者。

3 向我在基督耶穌裡的幫手百
基拉和亞居拉問好。

4 他們為我的命曾將自己的頸
項置於刀下；不但我感謝他
們，就是外邦人的眾教會也感
謝他們。

5 也照樣向他們家中的教會問
好。向我所深愛的以拜尼士致
敬，他在亞該亞是歸基督的初
結果子。

6 向馬利亞問好，她為我們付
出了許多勞動。

7 向我的親屬，與我同作囚徒
的安多尼古和猶尼亞致敬，他
們在使徒中是有名望的，也是
比我先在基督裡。

8 向我在主裡面所親愛的暗伯
利問好。

9 向我們在基督裡的幫手耳巴
奴，和我所親愛的士大古致
敬。

10 向在基督裡被認可的亞比

that do not believe in Judæa; and that
my service which *I have* for Jerusalem
may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy
by the will of God, and may with you be
refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you
all. Amen.

Chapter 16

1 I COMMEND unto you Phebe our
sister, which is a servant of the church
which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as
becometh saints, and that ye assist her
in whatsoever business she hath need of
you: for she hath been a succourer of
many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in
Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their
own necks: unto whom not only I give
thanks, but also all the churches of the
Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in
their house. Salute my wellbeloved
Epænetus, who is the firstfruits of
Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much
labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my
kinsmen, and my fellowprisoners, who
are of note among the apostles, who
also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ,
and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ.

利致敬。向亞利多布家裡的人致敬。

11 向我的親屬希羅天致敬。向拿其數家在主裡的人問好。

12 向在主裡勞作的土非拿和土富撒致敬。向在主裡多多勞作、親愛的彼息致敬。

13 向在主裡被揀選的魯孚以及他和我的母親致敬。

14 向亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬，以及與他們同在的弟兄們致敬。

15 向非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他姊妹，以及阿林巴，並與他們同在的眾聖徒致敬。

16 要以聖潔的吻向彼此致敬。基督的眾教會向你們致敬。

17 弟兄們，我懇求你們，要注意引起背乎你們所學之教義的分裂和罪過的那些人，並要避開他們。

18 因為這類人並非服事我們的主耶穌基督，乃是服事他們自己的肚腹，並且藉著好言妙語欺騙單純人的心。

19 因為你們的順服已經廣傳於眾人，所以我替你們高興；但我還願意你們對善事有智慧，在惡上單純。

20 那賜平安的神快要將撒旦壓傷在你們腳下。祈願我們的主耶穌基督的恩典與你們同在。阿們！

21 我的同工提摩提亞，和我的親屬路求、耶孫、所西巴德，向你們致敬。

22 我這代筆寫此信的德丟，

Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle,

在主裡面向你們致敬。

23 那接待我，也接待全教會的該猶向你們致敬。城市的司庫以拉都，和一位叫括土的弟兄向你們致敬。

24 祈願我們主耶穌基督的恩典與你們眾人同在。阿們！

25 願那有能力照著我的福音和耶穌基督所傳講的，也照著從世界起始以來被隱藏的奧秘之啟示來堅固你們的；

26 （但這奧秘如今已被顯明，並且藉著眾先知的經書，按著永在之神的命令，為了出於信心的順服，曉諭給所有國族；）

27 願榮耀通過耶穌基督歸與惟一有智慧的神，直到永遠。阿們！

salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

福音信息

在這世界上有著千千萬萬的“神明”，但只有一位是創造宇宙的真神。聖經告訴我們說：惟耶和華是真神，是活神，是永遠的王。他一發怒，大地震動；他一惱恨，列國都擔當不起。你們要對他們如此說，不是那創造天地的神，必從地上從天下被除滅。（耶利米書 10:10-11）

神是創造我們的那一位，也是最瞭解我們的那一位。聖經說：神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快，甚至魂與靈、骨節與骨髓，都能刺入、剖開，連心中的思念和主意都能辨明。並且被造的沒有一樣在他面前不顯然的。原來萬物在那與我們有關係的主眼前，都是赤露敞開的。（希伯來書 4:12-13）

當我們在人生我感到迷惑彷徨時，我們可以來到神的面前尋求幫助。聖經說：所以我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。（希伯來書 4:16）

正因為他是唯一的創造者，所以我們才應該相信他，順服他，將他所當得的榮耀歸給他。

但是，因為所有的人都犯了罪，虧缺了神的榮耀。（羅馬書 3:23）並且，因為罪的工價乃是死；但是神的恩賜，通過耶穌基督我們的主，乃是永生。（羅馬書 6:23）

所以，正如罪掌權，以致於死；同樣，恩典可以藉著耶穌基督我們的主，通過義掌權，以致於永生。（羅馬書 5:21）

神向我們顯出他的愛，就是當我們還是罪人的時候，基督為我們而死。（羅馬書 5:8）

現在，你若以口承認主耶穌，在心裡相信神已將他從死裡復活，你就必得救。因為人以心相信，以致於稱義；以口承認，以致於得救。因為經上說：凡信他的人，必不至於羞愧。因為猶太人和希臘人之間沒有區別；因為那萬有之上、共有的主厚待一切求告他的人。因為凡求告主名的，就必得救。（羅馬書 10:9-13）

希望這本書能夠幫助你認識我們的創造者，幫助你明白自己需要接受耶穌基督作為你的救主，使你的罪得赦，讓你能夠明白自己人生的意義，更好地榮耀神的名。